

ISSN 2618-9569 (Print)

2016, Т. 9, № 1

# МИНБАР

## ИСЛАМСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

# MINBAR

## ISLAMIC STUDIES

### Информация об издании:

Научный рецензируемый журнал. Основан в 2008 г.  
Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС 77-33940 от  
01.11.2008 г.  
Периодичность издания – два выпуска в год.  
Перепечатка материалов без согласия редакции  
не допускается.

### Учредитель и издатель:

Частное учреждение высшего образования  
«Российский исламский институт»  
420049, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Газовая, д. 19.

### Редакция:

420049, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Газовая, д. 19.  
Тел.: (843) 277-64-06; (843) 277-57-95.

### Главный редактор:

*Мухаметшин Р.М.* – доктор политических наук, профессор, действительный член Академии наук Республики Татарстан, ректор Российского исламского института, Казань, Россия

### Редакционная коллегия:

- Адыгамов Р.К.* – кандидат исторических наук, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, Российский исламский институт, Казань, Россия;
- Закиров Р.Р.* – кандидат филологических наук, Российский исламский институт, Казань, Россия;
- Ислаев Ф.Г.* – доктор исторических наук, Российский исламский институт, Казань, Россия;
- Седанкина Т.Е.* – кандидат педагогических наук, Российский исламский институт, Казань, Россия;
- Хайрутдинов А.Г.* – кандидат философских наук, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ;
- Шагавиев Д.А.* – кандидат исторических наук, заведующий отделом общественной мысли и исламоведения Института Истории Академии наук Республики Татарстан, Российский исламский институт, Казань, Россия.

ISSN 2618-9569



9 772618 956000



**SACRA DOCTRINA: ПОСТИЖЕНИЕ САКРАЛЬНОГО**

АБСАЛЯМОВ Н. И.

Разница между обращениями «о люди» и «о сыны Адама»  
в Коране..... 4**КЛАССИКИ И СОВРЕМЕННЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ  
МУСУЛЬМАНСКОЙ БОГОСЛОВСКОЙ МЫСЛИ**

СИБГАТУЛИН Р. М.

Решение проблемы антропоморфизма у Курсави и  
Марджани в свете толкования аятов и сыфатов  
муташабихат ..... 9

ЗЯБИРОВ Р. М.

Причины стагнации восточно-мусульманской мысли и  
переход интеллектуальной инициативы на Запад в  
трудах татарских мыслителей конца XIX – начала XX вв. .... 14**ТЕОЛОГИЯ В ГУМАНИТАРНОМ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

ФАИЗОВ Р. Р., ФАИЗОВА А. М.

Традиция рецитации Корана нараспев: от истоков к  
настоящему ..... 25

ШАГАВИЕВ Д. А., СИНЯТУЛЛИН Р. Х.

Понимание сыфатов Аллаха в аятах муташабихат  
(иносказательных аятах)..... 31

ЮСУПОВ Р. Р.

Методические основы преподавания дисциплины  
«Исламская нравственность» ..... 43**ИСЛАМСКАЯ ЖУРНАЛИСТИКА**

ШАНГАРАЕВ Р. Р.

Проблемы реформы национальной школы на страницах  
газеты Г. Баязитова «Нур»..... 50**МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ  
ПРЕПОДАВАНИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА**

ШАЙХУЛЛИН Т. А., ОМРИ А.

Специфика составления словаря синонимов и  
антонимов арабского языка ..... 56

## Содержание

ЗАМАЛИЕВА Г. Х. Функционирование масдара в арабском языке .....	62
ЗАРИПОВ А. Р. Семантико-прагматический аспект субстантивных окказиональных фразеологических единиц в русском и английском языках .....	66
КАМАЛОВ Р. М. Выражения числительных в русских, татарских и арабских пословицах, поговорках и афоризмах .....	74
<b>ФОРМИРОВАНИЕ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ПОЛИКОНФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕСТВЕ</b>	
СЕДАНКИНА Т. Е. Применение новых технологий в изучении центров мозга, отвечающих за изучение языков .....	79
ХАРИСОВА Л. Р. Безличные предложения в английском, французском и арабском языках на примере художественного произведения .....	87
<b>ЭЛЕКТРОННОЕ ОБУЧЕНИЕ В ИСЛАМСКИХ ВУЗАХ</b>	
НАЗИПОВ И. Т., АХМАДИЕВ Ф. Г., ГИЗЯТОВ Р. Ф. Этапы разработки электронных курсов .....	95

*Абсалямов Н. И. (РИИ, Казань)*

## РАЗНИЦА МЕЖДУ ОБРАЩЕНИЯМИ «О ЛЮДИ» И «О СЫНЫ АДАМА» В ҚОРАНЕ

**Аннотация:** Священная книга мусульман Коран по-разному обращается к человечеству. В некоторых местах словами «о люди», а в некоторых – «о сыны Адама». В этой связи, в статье излагаются выявленные причины подобных обращений.

**Ключевые слова:** Коран, обращение, человечество, люди, сыны Адама.

### **The difference between calls “O mankind” and “O children of Adam” in the Quran**

**Summary:** Muslim holy book the Quran differently refers to mankind. In some places, the words “O mankind”, and some – “O children of Adam” In this regard, the article outlines the identified causes of such appeals.

**Keywords:** the Quran, appeal, mankind, people, the children of Adam.

Қоран – это первоисточник литературного арабского языка и его эталон, был письменно зафиксирован в Аравийском полуострове в период, когда арабский язык на устах его носителей достиг степени совершенства.

Огромное значение Корана в истории мировой цивилизации признается всеми. Он по праву занимает почетное место сре-

ди таких бессмертных произведений как Ветхий Завет и Евангелие. Многие выдающиеся деятели науки указывали на красоту и величие Корана. Например, крупнейший отечественный ученый-арабист, академик И.Ю. Крачковский сказал о нем: «Эта Книга известна своими литературными достоинствами, исключительным воздействием на массы людей, обладает внушениями высшей силы» [3, с. 3].

Обращение – это грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, которому адресована речь [2, с. 340].

В Коране встречаются разные формы обращения, адресованные всему человечеству. Так, обращение يَا أَيُّهَا النَّاسُ «о люди» встречается в Коране двадцать раз, в девяти различных сурах, а обращение يَا بَنِي آدَمَ «о сыны Адама» встречается пять раз, в двух сурах. И поскольку в исламской традиции люди все являются сынами Адама, то использование столь разных обращений имеет свои причины.

Что касается обращения «о люди», то оно применяется, к примеру, в следующих случаях:

- призыв поклоняться одному лишь Аллаху:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ (سورة البقرة، 21).

«О люди! Поклоняйтесь вашему Господу, который сотворил вас и тех, кто был до вас, - может быть, вы будете богобоязненны!» (сура «Корова», аят 21).

- призыв питаться дозволенной пищей:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ (سورة البقرة، 168).

«О люди! Ешьте то, что на земле, дозволенным, благим, и не следуйте по стопам сатаны, - ведь он для вас враг явный!» (сура «Корова», аят 168).

- подтверждение истинности пророчества Мухаммеда:

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَأَمِيتُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيُّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ (سورة الأعراف، 158).

«Скажи: «О люди! Я - посланник Аллаха к вам всем, того, которому принадлежит власть над небесами и землей, - нет божества, кроме Него; Он живит и мертвит. Веруйте же в Аллаха и Его посланника, - пророка, простеца, который верует в Аллаха и Его слова, и следуйте за ним, - может быть, вы пойдете прямым путем!» (сура «Преграды», аят 158).

- предупреждение о наступлении Судного дня:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ (سورة الحج، 1).

«О люди, бойтесь Господа

вашего! Ведь сотрясение последнего часа - вещь великая» (сура «Хадж», аят 1).

- подтверждение истинности обещания Аллаха:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
(وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ (سورة فاطر، 5).

«О люди, ведь обещание Аллаха - истина, пусть же тебя не обольщает ближайшая жизнь, пусть не обольщает тебя обольстителем об Аллахе!» (сура «Ангелы», аят 5).

За обращением «о люди» в Коране, ни в одном из двадцати аятов, где оно встречается, не следует ни каких религиозных предписаний, так как оно адресовано всему человечеству, а не отдельно людям, принявшим исламскую веру.

Что же касается обращения «о сыны Адама» в Коране, то оно во всех пяти аятах напоминает людям историю об их праотце Адаме. И содержание каждого аята, адресованного сынам Адама, похоже на то, что в других аятах адресовано самому Адаму:

### 1. Первый аят:

يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُؤَارِي سَوْآتِكُمْ  
وَرِيشًا وَلِبَاسَ التَّقْوَى ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ  
(يَتَذَكَّرُونَ) (سورة الأعراف، 26).

«О сыны Адама! Мы ниспослали вам одеяние, которое прикрывало бы вашу мерзость, и перья. А одеяние богобоязненности - лучше. Это - из знамений Аллаха, - может быть, вы вспомните!» (сура «Преграды», аят 26).

Ниспослание одеяния сынам Адама здесь подобно обещанию, данному их праотцу Адаму:

(إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى (سورة طه، 118).

«Ведь тебе можно не голодать там, и не быть нагим» (сура «Та Ха», аят 118).

### 2. Второй аят:

يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ  
الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْآتِهِمَا إِنَّهُ يَرَاكُمْ هُوَ  
وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ  
(لَا يُؤْمِنُونَ) (سورة الأعراف، 27).

«О сыны Адама! Пусть сатана не искутит вас, как он извел ваших родителей из рая, совлекши с них одежду, чтобы показать им их мерзость. Ведь он видит вас - он и его сонм - оттуда, откуда вы их не видите. Поистине, Мы сделали шайтанов покровителями тех, которые не веруют!» (сура «Преграды», аят 27).

Предостережение сынов Адама от повторения первой в истории человеческой ошибки здесь подобно предостережению их праотца Адама:

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَمَا  
(مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى) (سورة طه، 117).

«И тогда Мы изрекли: «О Адам! Воистину, он - враг тебе и твоей жене. Да не вынудит он вас обоих покинуть рай - ведь [тогда] ты станешь несчастным» (сура «Та Ха», аят 117).

### 3. Третий аят:

يَا بَنِي آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا  
(وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ) (سورة الأعراف، 31).

«О сыны Адама! Берите

свои украшения у каждой мечети; ешьте и пейте, но не излишествуйте: ведь Он не любит излишествующих!» (сура «Преграды», аят 31).

Разрешение сынам Адама к употреблению любой пищи без излишества, к чему относятся все запретные виды пищи, здесь подобно разрешению их праотцу Адаму:

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا  
حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ  
(سورة البقرة، 35).

«И Мы сказали: «О Адам! Поселись ты и твоя жена в раю и питайтесь оттуда на удовольствие, где пожелаете, но не приближайтесь к этому дереву, чтобы не оказаться из неправедных» (сура «Корова», аят 35).

#### 4. Четвертый аят:

يَا بَنِي آدَمَ إِذَا يَأْتَيْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي  
فَمَنْ اتَّقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (سورة  
الأعراف، 35).

«О сыны Адама! Когда придут посланцы из вас, рассказывая вам Мои знамения, то те, кто боялся и делал благое, - нет над ними страха, и не будут они опечалены!» (сура «Преграды», аят 35).

Обещание сынам Адама того, что не будет ни страха, ни печали у тех, кто следует за знамениями Аллаха здесь подобно обещанию их праотцу Адаму после низвержения из рая:

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ  
تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (سورة البقرة،

38).

«Мы сказали: «Низвергнитесь оттуда вместе! А если придет к вам от Меня руководство, то над теми, кто последует за Моим руководством, не будет страха, и не будут они печальны» (сура «Корова», аят 38).

#### 5. Пятый аят:

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ  
(لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ (سورة يس، 60).

«Разве Я не заповедал вам, сыны Адама, чтобы вы не поклонялись сатане? Ведь он для вас враг явный!» (сура «Йа Син», аят 60).

Заповедь, данная сынам Адама здесь подобна завету, заключенному с их праотцем Адамом:

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا  
(سورة طه، 115).

«Мы прежде уже заключили завет с Адамом, но он забыл, и не нашли Мы в нем стойкости» (сура «Та Ха», аят 115).

В арабском тексте в обоих этих аятах фигурирует один и тот же глагол عَهَدَ «поручать».

Исходя из приведенных примеров можно сделать вывод, что в Коране обращение ко всем людям «о сыны Адама» встречается в тех исключительных случаях, когда оно более уместно, чем обращение «о люди».

#### Список литературы:

1. Коран в переводе И.Ю. Крачковского. – Минск, 1990. – 443 с.

2. Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 684 с.
3. Ушаков В.Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / В.Д. Ушаков – М., 1996. – 203 с.
4. القرآن الكريم. - المدينة المنورة، 2000.

*Сибгатулин Р. М. (РИИ, Казань)*

## РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМЫ АНТРОПОМОРФИЗМА У КУРСАВИ И МАРДЖАНИ В СВЕТЕ ТОЛКОВАНИЯ АЯТОВ И СЫФАТОВ МУТАШАБИХАТ

**Аннотация:** В статье рассматривается отношение татарских мулл к проблеме толкования атрибутов Всевышнего, называемых муташабихат. Дабы избежать антропоморфистского толкования, мыслители предлагают обратиться к одному из методов толкования и устанавливают нормы, согласно которым читатель оградит себя от недопустимого.

**Ключевые слова:** антропоморфизм, сыфаты, метод салаф, халаф, толкование.

**Solving the problem of anthropomorphism in Kursavi's and Marjani's works in the light of the interpretation of verses and mutashabihat syfats**

**Abstract:** The article deals with the attitude of the Tatar mullahs to the problem of interpretation of the Supreme attribute called mutashabihat. To avoid antropomorfistsk interpretation thinkers offer one of the methods of interpretation and establish the rules according to which the reader will protect themselves from the unacceptable.

**Keywords:** anthropomorphism, syfats, Salaf method, Khalaf, interpretation.

В комментариях Курсави и Марджани к ал-Акаид ан-насафийа часто затрагивается тема отказа от антропоморфизма (ташбиха). Какого пути придерживаются авторы в толковании сыфатов муташабихат можно извлечь из следующего объяснения к словам Насафи: «Не является телом, не имеет образа, подобия, не занимает место и не связан со временем и нет подобного Ему». Курсави пишет:

«Общая основа в разделе «танзих» (отсутствие подобия Аллаху) – что свойства и качества, присущие созданным, не присущи Создателю. А те Имена и Сыфаты, фразы которых согласны (схожи) с именами и свойствами созданных, которые переданы в текстах Корана и Сунны Пророка или переданы иджма (единогласным утверждением) общины, которая не сплотится в заблуждении, то в этом нет никакого подобия между созданными и Создателем, кроме как в согласовании в именах. Не дозволено употреблять по отношению к Нему слова «джисм» (тело), «джаухар» (основа) даже в значении «сущий», т.к. это не передано в шариате, а так же «мусаввар» (имеющий вид, образ), т.к.

вид это форма, включающая в себя лоб, рот, нос, глаза, руки и ноги. Все это недопустимо по отношению к Создателю».

Далее Курсави затрагивает тему сыфатов, которые переданы в священных текстах, установлены шариатом, но которые не следует понимать дословно, дабы не попасть в ташбих:

«В отношении к переданному в шариате как аль-ваджх, аль-айн, аль-йад, ад-дахик, аль-курб, аль-маджи, ан-нузуль<sup>1</sup> и тому подобном, необходимо уделить внимание семи правилам, основанным на единогласном утверждении (иджма) сподвижников, их последователей (табиин), а так же тех, кто пришел после из числа праведных предшественников (ас-саляф ас-салих), да будет доволен ими Аллах:

1. возвеличивание (так-дис),

<sup>1</sup> Салаф или по-другому предшественники – ученые, жившие в первые три столетия после Посланника Аллаха, которые в вопросе толкования аятов муташабихат придерживались стороны общего толкования или тафвид, не конкретизируя слова омонимы каким-либо смыслом, а говорили мы верим в эти аяты, и значение их то, которое хотел Аллах. В отличие от поздних ученых-халифитов, которые давали конкретное значение, достойное Величия Аллаха. Но и те и другие отрицали любое подобие Всевышнему в этих аятах. Существующие же на сегодняшний день ваххабиты, называющие себя салафитами, приписывающие Богу органы и тело, не достойны этого имени.

2. подтверждение (тасдик),  
3. признание неспособно-  
сти (иитираф),

4. отказ от углубления в  
них (сукут ан аль-хауд),

5. воздержание от само-  
стоятельного распоряжения  
ими (склонения) (имсак ан ат-  
тасарруф),

6. воздержание от изыска-  
ний и измышлений над ними  
(каффул-батын ан аль-бахс  
ват-тафаккур),

7. уступить (таслим) знаю-  
щим людям (передать полномо-  
чия)».

Далее Курсави дает поясне-  
ние к каждому пункту:

«Что касается «возвеличи-  
вания», то имеется ввиду воз-  
вышение Аллаха над всем, к  
чему ведут внешние, букваль-  
ные смыслы этих терминов,  
как телесность и все что из  
этого вытекает<sup>2</sup>, что без сомне-  
ния является абсурдом (му-  
стахил) по отношению к Богу.  
Если бы эти термины не были  
переданы в шариате, то было  
бы не дозволено употреблять  
их – говорит Курсави.

Что касается «подтверж-  
дения», то речь идет о при-  
знании без сомнения, что эти  
термины несут в себе смыслы,  
достойные Величия Аллаха и  
что Сыфаты, упомянутые Все-  
вышним или Его Пророком  
это истина в том значении, ко-  
торое хотел Аллах и Его Про-  
рок, даже если мы не можем  
постичь сути этих Сыфатов.

<sup>2</sup> Как болезнь, гибель, нужда и т.п.

Что касается «признания  
несостоятельности» в их по-  
стижении, то это правило  
гласит о том, что каждый,  
кто неспособен постичь сути  
смысла этих Сыфатов, должен  
признать свою несостоятель-  
ность. Поистине признание  
этого атрибута обязательно,  
но неспособность охватить  
умом есть действительность,  
следовательно, заявляющий о  
том, что он познал их смысл  
- лжец. Сведущие же в науке  
(расихун) среди праведных,  
даже если и превысили предел  
простых людей в познании, то  
не постигнутое ими больше  
постигнутого.

Что касается «молчания»  
по этому вопросу, то так же  
является обязательным по от-  
ношению к простым людям,  
т.к. простой (не ученый) во-  
просом подвергает себя тому,  
что не может осилить. А если  
будет спрошен невежда, то  
своим ответом он еще больше  
введет в невежество. Если же  
будет спрошен знающий, то не  
сможет донести до невежды в  
силу слабости его понимания.  
Поэтому если простолюдин  
спрашивает о значении таких  
терминов, необходимо препят-  
ствовать и запрещать, подобно  
тому, как поступал Умар, да  
будет доволен им Аллах.

Что касается «воздержания  
от самостоятельного распоря-  
жения» подобными выраже-  
ниями, то это говорит о том,

что не разрешается заменять подобные слова и выражения, переданные в шариате, другими фразами на арабском языке, фарси или турецком<sup>3</sup>. Не дозволено употреблять их, кроме как переданными в шариате фразами. Так же Курсави не позволяет склонять подобные выражения в различных формах, т.е. например, если передано *استوى على العرش* – «истава» над Троном, то не следует использовать *مستوي* – «мустави», или *يستوي* – «йа-стави», т.к. есть вероятность изменения значения. Так же категорически недопустимо сравнивать, сопоставлять и делать выводы относительно сыфатов муташабихат, например, передано в шариате слово *اليد* – «аль-йад», то не дозволе-

<sup>3</sup> Как мы видим, Курсави следует мазхабу предшественников-салафов в вопросе толкования муташабихат и придерживается стороны, не склоняющейся к интерпретации переданных шариатом данных выражений даже на арабском языке. Этому же мнению следует и Марджани. Хотя и встречается среди салафов тот, кто интерпретировал подробно аяты муташабихат, такие как Ибн Аббас, его ученик Муджахид, имам Ахмад ибн Ханбаль, Суфьян ас-Саури и ал-Бухари. Второй метод – это метод халафов, которые дают подробное толкование используя смыслы, достойные Аллаха и подходящие с точки зрения языка. В зависимости от контекста «йад» растолковано как милость или могущество, «ваджх» – как направление на киблу или власть, «айн» как сохранение, «истава» – властвовал. Но не первые и не последние не приписали Аллаху органов и качеств творений, как расположение в пространстве, к которым ведет внешний смысл муташабихат.

но делать выводы приписывая Всевышнему составные части и прочие аксессуары, как *العضد* «аль-адуд» (плечо) и тому подобное. Курсави хочет обратить внимание на то, что запрещено переводить «аль-йад» как «рука», утверждая, что рука не подобная другим рукам, т.к. подобным переводом, человек подбирает одно из значений арабского «аль-йад», которое не достойно Величия Аллаха. А так же утверждения Богу «аль-узун» (уха), считая, что это необходимая деталь Слышания (Атрибута Аллаха). Все это абсурд и ложь – говорит Курсави, на которую осмелились некоторые люди (мушабихиты).

Что касается «воздержания от измышлений» над подобными переданными выражениями, то простолюдины (не ученые) должны воздержать свои мысли от собственных раздумий над ними, так же как должны воздерживать свой язык от самостоятельного распоряжения.

Что касается «уступки ученым», то это означает, что простолюдин должен понимать, что скрытое от него значение подобных слов и выражений известно Посланнику Аллаха и Абу Бакру, а так же великим сподвижникам, праведникам и укрепившимся в знаниях. При этом понимая,

что сущности Аллаха никто не знает, кроме самого Аллаха, даже если познание ученых более обширно, чем у простых людей.

Подобного мнения придерживается и Марджани - он пишет: «Знай, что путь последователей Абу Ханифы, который они переняли от предшественников в этом вопросе, есть описание Всевышнего всем тем, чем Он Сам Себя описал; и из называния Его всем тем, чем Он Сам Себя называл; согласно тому, что было приведено в Коране и сунне из атрибутов и имен, которые упомянул автор (ан-Насафи).

Как и Курсави, Марджани  
Литература:

1. Зрелая мудрость в разъяснении догматов ан-Насафи (ал-Хикма ал-балига) / Шигабутдин Марджани; предисл. И пер. с араб. Д.А. Шагавиева. – Казань: Татар. кн. Изд-во, 2008. – 1500 экз. – 479 с.

2. الشرح الجديد على العقائد النسفية لعبد الناصر القرصاوي. مخطوط.

3. Б 12 Бабирти М. Толкование акиды ат-Тахави /перевод с арабского Р.К.Адыгамов. – Казань: КИУ, 2014. – 185 с.

передает, что ученые запретили толкование таких атрибутов как «ал-йад», «ал-ваджх», «ал-истива» на персидском и других языках, сказав, передавая от ученых мужей: Кто двигал рукой во время чтения аята: *خلقت بيدي*, что дословно означает: «Я создал Своими обеими руками», или сделал знак своим пальцем при повествовании хадиса:

*قلب المؤمن بين إصبعين من أصابع الرحمن*,

буквальный перевод которого: «Сердце верующего – между двумя пальцами из пальцев Милостивого», то его рука отсекается!

*Зябиров Р. М. (РИИ, Казань)*

## ПРИЧИНЫ СТАГНАЦИИ ВОСТОЧНО-МУСУЛЬМАНСКОЙ МЫСЛИ И ПЕРЕХОД ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ИНИЦИАТИВЫ НА ЗАПАД В ТРУДАХ ТАТАРСКИХ МЫСЛИТЕЛЕЙ КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX ВВ.

**Аннотация:** пути решения кризиса мусульманской мысли татарские мыслители конца XIX – начала XX вв. видят в возрождении социальных наук, которые были погребены на раннем этапе становления мусульманского общества. Они предлагают выйти из политической и научной изоляции и направить развитие общества на расширение горизонтов познания для достижения прогресса и идти в ногу со временем, с новыми потребностями и вызовами и взять «интеллектуальную инициативу в свои руки, чтобы направить развитие на возрождение общественных институтов, и предложить ей альтернативные цивилизационные решения.

**Ключевые слова:** стагнация, кризис, возрождение, изоляция, религия, развитие, общество, самосознание, модернизация, просветительство

**The reasons for the stagnation of the East-Muslim thought and transition intellectual initiatives in the West in the works of Tatar thinkers of the late XIX<sup>th</sup> early XX<sup>th</sup> centuries**

**Summary:** Solutions to the crisis of Muslim thought Tatarsky thinkers of the late 19<sup>th</sup> early 20<sup>th</sup> centuries, see the revival of social Sciences, which were buried on the early stage of formation of a Muslim society. They offer to withdraw from the political and scientific isolation and direct the development of society by expanding the horizons of knowledge for progress, and to keep pace with the times, with new needs and challenges and to take an «intellectual initiative in their hands, to direct development to the revival of public institutions, and to present alternative civilization solutions.

**Keywords:** stagnation, crisis, regeneration, insulation, religion, development, society, self-awareness, modernization, enlightenment

В эпоху Нового времени в европейском обществе важным было происшедшее коренное преобразование всех сторон бытия: подъем науки, техники, культурной и интеллектуальной жизни, общества и госу-

дарства, стимулируемый капиталистической экспансией, равно как и требованиями и финансовой поддержкой буржуазии [2, с. 46].

Однако, былого прогресса на мусульманском Востоке уже не наблюдается. К середине XVI века начался экономический спад во многом из-за изменения торговых сухопутных путей на морские [21, с. 39], в результате чего умалется тенденция межгосударственного взаимодействия.

В 80-х годах XIX столетия мусульманский Восток переживал сильный натиск европейского капитализма. Самостоятельные и полусамостоятельные восточные государства падали одно за другим.

Татарский историк второй половины XIX века Шихабутдин Марджани считает, что для достижения главной цели, а это социальный прогресс уммы, необходимо уделить особое внимание выбору справедливого монарха на основе преданности интересам народа, а не от происхождения и знатности. Он сильно подвергает критике практику назначения на духовную должность некомпетентных, а имущих и знатных людей [23, с. 177].

В своем творчестве Муса Бигиев четко показал, что привело к прогрессу на Западе и отставанию на Востоке.

Главная причина нашей отсталости – это оторванность мусульман от практики. Истинная ценность науки и религии заключается в практической пользе и общественном интересе. Знание, не несущее практической пользы, религия отдалившаяся от решения насущных проблем социальной жизни, потеря свое истинное предназначение. Сила ислама растет, когда продолжается реформа и деятельность [3, б. 2]. Освобождение мира ислама из пут экономической и политической неволи целиком в его руках и оно возможно только его собственными силами [22, с. 66].

Муса Бигиев критически относился к слепому «подражательству Западу, которое выдавалось как единственное средство спасения» [6, с. 96-104]. «Самым низким поступком является поиск всего хорошего только в следовании и подражании иноземцам. Великим позором является провозглашение ислама протестантизмом, а пророка Мухаммеда Лютером», – говорил он [10, с. 318].

Муса Бигиев считал, что кризис мусульманского мира не вне человека, а в нем самом. Отсутствие внутренней собранности и внешней пассивности привело к проникновению европейских ценностей через образованных миссионе-

ров и востоковедов Запада [4, б. 3].

Египетский просветитель Мухаммад Фарид Виджи в своей книге «Применение ислама к основам цивилизации» пишет, что ислам построен на прогрессивных началах и является не стеснением, а напротив, благотворением всякой культуры и цивилизации в точном смысле этих понятий [15, б. 3].

«Ислам призывает к развитию и совершенствованию, – считает Зыяэтдин Камали, – доказывая свою прогрессивность последовательным ниспосланием коранических сур. Первый призыв ислама сопровождался фразами: «Нет Бога, кроме Аллаха». Несколько позже ислам стал призывать к изменению устоявшихся представлений в таких вопросах, как природа божественности, пророческая миссия, загробное существование. Если в Мекке были ниспосланы вероучительные предписания, то в Медине открыты как религиозные, так и усовершенствованные законы общества и государства» [13, с. 111].

«График жизни» определяет уровень человеческой цивилизации, от которого зависит умственный прорыв человека в духовной, научной, и экономической сферах бытия. Этот «график» у Камали связан с

гармонией природы, духа и материи. Если природа, дух и материя противоречат это приводит к бедствиям: войнам, землетрясениям, «несвоевременным заморозкам, холодам, ураганам, что вредит урожаю, а иногда острая молния ударяет прямо в здание мечети, что приводит к ее разрушению» [13, с. 274].

«Насилие, – подмечает историк Энгель Тагиров, – в историческом времени и геополитическом пространстве постепенно превращалось в магистральную тенденцию развития человеческой цивилизации, в его основную движущую силу. Цивилизационное измерение цены военных побед и поражений предполагает оперирование не только цифрами, но и подсчет совокупных потерь: возвратных и необратимых, количественных и качественных, материальных и духовных, психологических и нравственных... каждая война, нарушая преемственность и связь времен, поколений и традиций, перемалывая наиболее репродуктивный, работоспособный слой народов и стран, ослабляла физический и интеллектуальный потенциал человечества в целом, снижала качество его генофонда. Масштабы потеряннго даже в неполном измерении многократно превосходят «величину» всех побед,

одержанных на полях сражений» [20, с. 34].

Насилие присутствует на всей земле и является одной из движущих сил прогресса [13, с. 83]. «Для того чтобы государство процветало политически и экономически оно должно подвергнуть ослаблению более слабое государство» [24, с. 73], – считает Атласи. Однако Энгель Тагиров поясняет, что агрессивизм, насилие и воинственность генетически не свойственны людям – это лишь необходимая форма выживания человечества. Общая закономерность развития истории связана с ценностями самоутверждения культуры мира и взаимопонимания [20, с. 59].

Средневековый ученый Ибн Халдун видит причину отставания Востока от Запада в «неверной ориентировке философов – надо заниматься государством, экономикой, а не проблемами бытия» [25, с. 64]. Он пытается «выработать метод познания, адекватный новому пониманию бытия и знания» [14, с. 136]. Он исследует цивилизации и вырабатывает учение о государстве.

Несмотря на то, что Ибн Халдун посвятил свои изыскания познанию государства, как «политической и социальной единице» [11, с. 64], центричность его учения посвящена человеческой «об-

устроенности» в целом. Человек, религия, наука, государство неразрывные друг от друга понятия, а уход от возможности объединить в единое целое привело к стагнации философской мысли на Востоке.

Согласно Ибн Халдуну, «...человек по природе – существо полисное (маданийй). Это значит, он не может создавать общежитие, каковое они обозначают термином «полис» (мадина). Это и есть смысл обустроенности. Сотворив человека, всевышний поместил его в такую форму, что оказалось невозможным сохранить его жизнь без пропитания. Бог направил человека на разыскание одного благодаря врожденной природе (фитра) и внедренной в него способности (кудра) добывать его. Однако способностей одного человека недостаточно, чтобы добыть пропитание...необходимо объединить способности многих представителей его рода, добыть пропитание и ему и им. Так благодаря сотрудничеству обеспечивается потребность в несколько раз больше числа (людей), нежели они сами. ... Вот почему общежитие является для человеческого рода необходимостью. Без него люди не смогут существовать и не исполнится воля Божья, положившая им обустроить мир и быть преемниками Бога

на (земле)» [11, с. 194].

В своем фундаментальном многотомном труде «Мукаддима» Ибн Халдун показывает процесс одряхления и гибели «давля». В ибн-халдуновской философской мысли термин «давля» используется в объединении двух вариаций понимания данного слова. С одной стороны, слово «давля» дает значение как «победа», «преобладание», «переход от лишений к благоденствию», в результате победы над врагом и установления власти над побежденными ведет к всеобщему благоденствию, а не их порабощению и угнетению [9, с. ]. «Обретая статус победителя, великой державы или мирового имперского гегемона, государства не только вырвались вперед, но в целях сохранения роли гегемона впадали еще в больший соблазн наращивания силового потенциала» [20, с. 5], в результате держава претерпевает старость и умирает, оставляя за собой только литературно-историческое наследие. В позднеклассический период смысл этого слова выработал значение «государство», например «давля исламия» (исламское государство) [12, с. 461]. Таким образом переход власти от одной группы к другой (победитель – побежденный) со всеми материальными ресурсами, при сохранении благосостояния

порабощенного народа истинное понимание Ибн Халдуна понятия «государство».

«Пока слава является совместным достоянием группы, – отмечает Ибн Халдун, – и у той единое стремление к ней, одинаковы и заботы, чтобы возобладать над другими и охранить свое: все в одной упряжке и хотят одного и того же... Как только власть оказывается единоличным достоянием кого-то одного, он подрезает крылья их «единородности» и набрасывает на себя узду, одному себе забирая все богатство. Не так охотно теперь они идут на завоевания, доход их тает, они привыкают к унижениям и покорности. Второе поколение растет в этих условиях, считая жалование получаемое от властителя, платой за защиту и помощь, – а ведь редко кто нанимается за плату идти на смерть. Это ослабевает государство и подрывает его мощь. Так государство ветшает и дряхлеет...» [11, с. 209].

У Ибн Халдуна «давля» имеет два состояния: «открытое» и «закрытое» пространства. Государство подобно человеку имеет свой возраст, непревышающий возраст трех поколений. Средний возраст мужчины сорок лет, значит, и государство претерпевает три этапа среднего возраста. Первое поколение живет на открытом пространстве, имея

храбрость, доблесть нравы. Их единство, казалось бы, непоколебимо; их боятся, они преобладают над другими. Второе поколение существует на частично ограниченном пространстве в изобилии и роскоши, они не соучаствуют в общей доблести и славе, так как один забирает достояние у других и становится единоправным руководителем. А другие не желают идти на смерть ради него. Так «единородность» их дает несправивимую трещину. Третье поколение живет надеждами на возвращение былого величия, ибо они узрели первых и были свидетелями их храбрости и могущества. Однако вернуться в первоначальное состояние невозможно, так как приобретенная годами привычка униженности и покорности не дают продвинуться сквозь дебри трусливости и безнадежности. Вот тогда государь вербует, совсем непреданных государству, людей приближает их к главным рычагам власти. Преданный государству, но уже не государю, народ проявляет недовольство, вспыхивают восстания, которые жестоко подавляются завербованными людьми, руками государя «из народа». Тогда государство дряхлеет, увядает и окончательно погибает. Таким образом, умирает государство вместе с ним оста-

навливается мысль, наука и просвещение [11, с. 211].

Крымско-татарский просветитель Исмаил Гаспринский также как Ибн Халдун считает, что «благоустроенность» – есть Богом вложенный в основу человеческой жизни, неизменный закон» [16, с. 91]. По Гаспринскому народы отличаются своей способностью и умением устроить и обставить свою жизнь, прежде всего так отличаются народы друг от друга в своих положениях на поприще жизни, и от степени этих качеств народа зависит его благоустроенное, независимое положение в жизни или бедное и жалкое существование. Одно желание жить без умения обставить себя ничего не даст [17, с. 95].

Знания и умения - основные силы благоустроенности и процветания нации. Кусок земли, ничего не стоящий в руках незнающего, стоит очень много в руках знающего. Земля, не дающая неумелому человеку, дает очень много умелому. Свет держится знанием. Жить – это значит уметь [18, с. 95]. А уметь жить – это правильно расставлять и предоставлять высшие божественные идеалы общественности. Так Исмаил Гаспринский умело и осторожно по-житейски грамотно в течение долгих лет предоставлял широким массам правила мысли и бытия со

страниц неумолкаемой газеты «Тарджиман».

Ибнхалдуновская концепция «давя», а также принципы социального прогресса Марджани выражены в специфическом признаке – пассионарности, который подробно изложил Гумилев Л.Н. в своем труде «Этногенез и биосфера Земли». Он считает, что «пассионарность проявляется у человека как непреодолимое стремление к деятельности ради отвлеченного идеала, далекой цели, для достижения которой такой человек – пассионарий – жертвует не только жизнью окружающих, жизнью своей собственной. Именно сила пассионарности создает такие специфические, человеческие коллективы как этносы (народы), а изменение числа пассионариев со временем изменяет и возраст этноса. Таким образом, каждый народ переживает детство, юность, зрелость и старость как фазы этногенеза» [19, с. 83].

Основы зарождения пассионарной системы обустроенности человека заложены еще Джамалем Валиди. Он считает, что общественно – этническое пространство способно расширяться только тогда, когда появляется общее понятие «отечество». В «отечестве» в свою очередь протекают глобальные два процесса: естественный и общественный,

которые являются факторами взаимозамещающими понятиями духа культуры языка одного народа на дух культуры и язык другого. Естественный – это когда биофункциональность «отеческого» организма зависит от географической среды: реки, горы, моря океаны, леса; и климатической среды: холод, жара и т.д. Географическое расположение «отечества» в биофункциональности народа играет в основном экономическую направленность. По Валиди и люди отличаются в зависимости от проживания в той или иной климатической зоне, например, в западных странах, где климат имеет пониженную температуру, жители более деятельны, практичны и материалистичны, надеются только на свои силы. Борьба за выживание в суровых условиях движет их к новым открытиям и достижениям. А жители восточных стран по характеру вольнодумны, идеалистичны и менее приспособлены к деятельности в результате своей пассивности часто подвергаются влиянию своей противоположностью. «Достаточно посмотреть на польских татар, – считает Валиди, – и мы увидим, что попав под русское подданство, полностью обрусели, забыв язык и свою историю. Мало того на своих соплеменников татар смотрят

как на чужую нацию» [7, с. 49]. Ученый данный процесс называет «идеологической войной», стратегия которой не публикуется в газетах, не пишется в книгах, а медленно реализуется в сторону победы западных идей над восточными. В данном случае происходит переход из естественного в общественное состояние развития «отечества», которое выражено в строгой социализации этноса с представителями других сообществ и культур [7, с. 51].

Общественный деятель и болгарист Гаяз Исхаки считал, что «прозябание сторонников прогресса в мерзлоте нищеты и зависимости от неграмотных баев приведет к полной стагнации общественной мысли в результате чего болгарская нация прекратит свое существование» [5, с. 13].

Таким образом проявлением кризиса и стагнации восточной мусульманской мысли можно выдвинуть несколько причин.

Первая, изменение политической системы мусульманского государства и появление «великой смуты», за которой последовала череда кровопролитных гражданских войн. Жертвами этих войн стали сначала третий праведный халиф Усман ибн Аффан, а потом и его преемник Али ибн Абу Талиб. Потом праведный

халифат прекратил свое существование, и с приходом к власти Омейядов наступила эпоха тирании.

Вторая, отделение религиозной власти от политической. После воцарения Омеядов в отношениях между религиозными лидерами и политическим руководством возникла трещина, ставшая одной из основных причин последующего упадка, раскола и рассеивания той колоссальной энергии, которая бурлила в сердцах людей и народов благодаря исламу.

Третья, интеллектуальная изоляция и бессилие мусульманской интеллигенции, которая не смогла проявить инициативу и реанимировать цивилизационный потенциал уммы, чтобы ответить на иностранную культурную экспансию. Противостояние между правителями и улемами, их отдаление друг от друга привели к буквализму, подражательству, распространению суеверий и потаканию страстям. Развитие уммы замедлилось, преодолевать препятствия и отвечать на вызовы времени становилось все труднее. Мусульмане потеряли огромные территории, которые были завоеваны в годы праведных халифов; «они отпадали подобно атрофировавшимся и гнию-

щим органам. Люди увлеклись кутбами, гаусами, ибдалями и оставили объективные законы развития общества, они оставили божественные законы, действующие в этом мире» [8, с. 71]. В конце концов, умма оказалась совершенно неспособна генерировать идеи, модернизировать институты, строить планы на будущее и создавать средства, необходимые для достижения новых цивилизационных горизонтов, соответствующим новым обстоятельствам, потребностям и возможностям» [1, с. 38-75].

Пути решения кризиса мусульманской мысли татарские мыслители конца XIX – начала XX вв. видят в возрождении социальных наук, которые были погребены на раннем этапе становления мусульманского общества. Они предлагают выйти из политической и научной изоляции и направить развитие общества на расширение горизонтов познания для достижения прогресса и идти в ногу со временем, с новыми потребностями и вызовами и взять «интеллектуальную инициативу в свои руки, чтобы направить развитие на возрождение общественных институтов, и предложить ей альтернативные цивилизационные решения» [1, с. 90].

### Литература:

1. Абу Сулайман, Абд ал-Хамид. Кризис мусульманского разума / Пер. с арабского, примечания к хадисам и послесловие Э.Р. Кулиев. – Баку: Издательство «CBS», 2011. – 304 с.
2. Бернард Луис. Ислам и Запад. Библейско-богословский институт св. апостола Андрея. – 2003. – 292 с.
3. Бигиев М. Халык назырына. – 2 б.
4. Бигиев М. Хатын. – 3б.
5. Гаяз Мухаммед Исхаки. Вырождение двести лет спустя. Пер. с булг. – М.: Булгар Иле, 2004. – 264 с. – (Анталогия Булгарской Литературы XIX – начала XX веков).
6. Гермез М. Муса Джарулла Бигиев. Перевод с турецкого: Хайрутдинов А.Г. – Казань, 2010. – 169 с.
7. Джамалетдин Валидов. Миллэт вә миллият. Оренбург. – 1914. //Жамал Вәлиди: әдәби хәм тарихи-документаль жыентык / тоз. Диләрә Абдуллина, Жәудәт Миннуллин. – Казан: Жыен, 2010. – 624 б.
8. Ибн Араби. Ризәәтдин Фахретдин. Изд-во «Иман». – Казань 2002. – 86 с.
9. Ибн Манзур. Лисанульараб...
10. Ислам дуньясы, 20 т. С.318.
11. Историко-философский ежегодник. Российская Академия Наук. Институт философии. – Москва: Изд. Наука, 2008. – С. 211.
12. Йакут, Муджам аль-бульдан «Страноведческий словарь». Бейрут: Даруль фикр: В 5 т. б.г. Т.1. С.461.
13. Камали З. Философия ислама: в 2 т. / Зыяәтдин Камали. Т. 1: Часть 1. Философия вероубеждения / пер., вст. Сл., прим. и ком. Л. Алмазовой. – Казань : Татар. кн. изд-во, 2010. – с. 274.
14. Смирнов А.В. Великий шейх суфизма. – М.: Наука, 1993. – С.136.
15. Тарджиман. – 11 июня 1904 года. – №47. // НА РТ. Ф. 41. Оп. 11. Д. 8.Л. 48-62об. // Гаспринский Исмәгыйль: тарихи-документаль жыентык / тоз. С.Рәхимов. – Казан: «Жыен», 2006. – 544 б.
16. Тарджеман. – 27 октября 1903 г. – №42. // Гаспринский Исмәгыйль: тарихи-документаль жыентык / тоз. С.Рәхимов. – Казан: «Жыен», 2006. – 544 б.
17. Тарджеман. – 2 июня 1903 г. – №21. // Гаспринский Исмәгыйль: тарихи-документаль жыентык / тоз. С.Рәхимов. – Казан: «Жыен», 2006. – 544 б.

18. Тарджеман. – 2 июня 1903 г. - №42. // Гаспринский Исмагыйль: тарихи-документаль жыентык / тоз. С.Рэхимов. – Казан: «Жыен», 2006. – 544 б.

19. На стыке континентов и цивилизаций... (из опыта образования и распада империй 10 – 16 вв.). – М.: ИНСАН, 1996. – 768 с.

20. На перекрестке цивилизаций. История татар в контексте культуры мира / Э.Р. Тагиров.- Казань: Тат.кн.изд-во, 2007.- 391 с.

21. Философская мысль татарского народа / Айдар Юзеев. – Казань: Татар.кн. изд-во, 2007. – 214 с.

22. Хайрутдинов А.Г. Наследие Муса Джарулла Бигиева. Сборник документов и материалов Ч.1. – Казань: Иман, 2000. – 71 с.

23. Шигабутдин Марджани. / Мунир Юсупов – Казань: Татар. кн. Изд-во 2005. – 271 с.

24. Шура. – 1910. - №19. – 604-605 б. Хади Атласи... 2007. – 103-105 б. Хади Атласи. Сайланма эсэрлэр: 2 томда. 2 том: мөкалэлэр, хатлар, библиография. – Казан: Жыен, 2010. – 73 б.

25. Юзеев А.Н. Татарская религиозно-реформаторская мысль (XIX-начало XX вв.) / А.Н. Юзеев. – Казань: Татар.кн.изд, 2012 – 287 с.

*Фаизов Р. Р. (КИУ, Казань),  
Фаизова А. М. (РИИ, Казань)*

## ТРАДИЦИЯ РЕЦИТАЦИИ КОРАНА НАРАСПЕВ: ОТ ИСТОКОВ К НАСТОЯЩЕМУ

**Аннотация:** в данной статье описаны основные этапы развития рецитации Корана нараспев. Также в статье приводятся ряд аятов и хадисов, указывающих на дозволенность и поощряемость чтения нараспев. Статья в основном базируется на трудах ученых, развивавших данную тему.

**Ключевые слова:** Коран, тартиль, рецитация, чтецы, основы рецитации, красивый голос, татарский макам, ошибки

**The tradition of recitation of the Quran in a singsong: from the Source to the present**

**Abstract:** In the article described the stages of development of the Quran's recitation in a singsong. In the article also provides a number of verses and hadiths, pointing to the permissibility and promotion of the reading in a singsong. The article is largely based on the works of of scientists, expanded on this theme.

**Keywords:** Quran, tartil, recitation, readers, the basis of recitation, the beautiful voice, the tatar maqam, errors

15 веков назад был ниспослан людям Священный Коран для того, чтобы верующие читали его, изучали и жили по нему. Ниспослав Коран, Всевышний указал на инструменты пони-

мания Корана, такие как частое чтение, размышление, прослушивание чтения и так далее. Кроме этих инструментов было указано на еще более важный момент, помогающий использовать эти инструменты. Таким моментом является чтение Корана нараспев, красивым, проникновенным голосом (тартиль).

Об этом Аллах в Коране говорит так:

«И (ниспослали Мы тебе) (о, Пророк) Коран, (который) Мы разделили..., чтобы ты читал его людям не спеша, и ниспослали Мы его (Коран) ниспосланием (частями)» (17/106) [4].

«И читай Коран размеренным чтением (не спеша и четко произнося буквы) (чтобы ясно понимать его и размышлять над его смыслом)» (73/4) [4].

В выше приведенных аятах говорится о том, что Коран нужно читать понимая, размышляя над аятами. Это и есть основная суть Корана, что люди размышляя над аятами стремятся к духовно-нравственному совершенствованию своей личности. Рецитируя Коран нараспев, красивым голосом, с правильной интонацией, чтец дает возможность слушателю проникнуться цитируемыми аятами, пропустить их через разум и сердце. Можно увидеть очень мно-

го случаев, когда следствием проникновенного прочтения аятов Корана является то, что сам чтец или слушатели начинают плакать. Такая реакция нам показывает, что смыслы Корана достигли сердец людей.

Доктор Анас ибн Ахмад Карзун в своей книге «И читай Коран размеренным чтением», утверждает: «Красивый голос при чтении Корана действует на человека, вызывая в нем необычное смирение, трепет, и это позволяет лучше размышлять над Кораном, поэтому для чтеца является поощряемым читать красивым голосом» [3].

Имам ас-Суйути в своем «аль-Иткане» приводит мнения ученых о том, что чтение одной части Корана нараспев лучше чтения за такое же время не нараспев. А также, что желательно читать нараспев для размышлений над аятами, и это ближе к уважению и почитанию Корана, и больше накладывает отпечаток на сердце, поэтому это тоже важно для не араба, который не понимает смыслов Корана [1].

Поэтому пророк Мухаммад, да благословит его Аллах и приветствует, в своих изречениях уделил внимание чтению Корана именно нараспев:

Сообщается, что Абдуллах бин Мас'уд, да будет доволен им Аллах, сказал: Однажды

Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал мне: «Почитай мне Коран». Я сказал: «Как же я буду читать его тебе, когда тебе он был ниспослан?!», – однако Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: «Поистине, я люблю слушать его от другого». И я стал читать ему суру «Женщины», а когда дошел до того аята, в котором сказано: «А как же, когда приведем мы от каждой общины свидетеля и приведем тебя как свидетельствующего против них?!», – он сказал: «Теперь довольно», – а я повернулся к нему, и оказалось, что глаза Пророка, да благословит его Аллах и приветствует, полны слез [5].

Абу Любаба Башир бин Абд аль-Мунзир, да будет доволен им Аллах, передал, что Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: «Не относится к нам тот, кто не читает Коран нараспев» [5].

Сообщается, что аль-Бара бин Азиб, да будет доволен Аллах ими обоими, сказал: «Я слышал, как во время вечерней молитвы Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, читал: «Клянусь смоковницей и оливой...», – и не приходилось мне слушать человека с более приятным голосом, чем у него» [5].

Он также передал, что пророк, да благословит его Ал-

лах и приветствует, сказал: «Украшайте (чтение) Корана своими голосами» [3].

Передают со слов Абу Мусы, да будет доволен им Аллах, что однажды посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал ему: «Если бы ты видел меня, как я вчера слушал твое чтение (Корана), поистине, тебе была дарована свирель из числа свирелей семейства Дауда (красивый голос)» [3].

Сообщается, что Абу Хурайра, да будет доволен им Аллах, сказал: «Я слышал, как посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: «Аллах ничему не внимает так, как внимает Он обладающему красивым голосом пророку, который вслух читает Коран нараспев» [5].

Пророк Мухаммад, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: «Знавшему Коран будет сказано в Судный день: «Читай и возвышайся. Читай нараспев, как читал ты в земной жизни. Воистину твое место в Раю будет там, где прочтешь ты последний аят» [5].

Изучив выше приведенные высказывания посланника Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, становится понятным, что традиция чтения Корана нараспев началась с него и была подхвачена его сподвижниками,

которые также хорошо владели искусством рецитации Корана. Об одном из них пророк Мухаммад, да благословит его Аллах и приветствует, сказал следующее:

«Кому доставляет удовольствие читать Коран таким образом, как он был ниспослан – пусть читает его так, как это делал ибн Умм Абд (Абдуллах бин Мас'уд)».

За сподвижниками последовали и ученые-табигины. Имам Абу Ханифа разрешал читать Коран нараспев, так как это смягчает сердца и привлекает людей. Имам Ахмад говорил: «Читать Коран нужно красиво, выражая грусть и задумчивость» [7].

Наши предшественники пытались совершенствовать свои голоса для чтения Корана, так как красивый голос добавляет смирения и способствует более глубокому размышлению.

К таким людям, например, относится Яхья ибн Вассаб (умер в 103 г.х.). Амаш сказал о нем: «Яхья ибн Вассаб был лучшим чтецом Корана, я хотел бы иметь такое же красивое чтение. Когда Яхья читал в мечети, не было ни единого постороннего звука, – словно в мечети никого не было» [3].

О другом чтеце Корана, имаме Хамзе ибн Али (умер в 206 г.х.) ибн ан-Наджар высказался так: «Я часто встречался с ним и сопровождал его в пути,

и люди стремились на молитву таравих, когда он вставал имамом. Несмотря на его преклонный возраст и отсутствие передних зубов, я никогда не встречал такого чтеца, у которого красота чтения и таджвид были бы лучше» [3].

В связи с развитием технологий, сегодня у нас есть возможность слушать записи именитых чтецов Корана, чьи голоса радуют слух. Приведем имена некоторых из них: Абдуль-Басит Абдус-Самад, Халиль Хусари, Мухаммад Садик аль-Миншави, Хузейфа, Абдуллах ибн Али Басфар, Мишари Рашид, Абу Бакр аш-Шатри, Махир аль-Мугаккыли и другие. Слушая записи этих чтецов, некоторые люди пытаются копировать их голоса и стараются читать также как они.

Что же касается татарского народа, то среди татар Среднего Поволжья сложился так называемый феномен «татарского макама», который не является собственно говоря каноническим макамом, а представляет собой своеобразную традицию чтения Корана, не противоречащую основным правилам рецитации Корана. На сегодняшний день эта традиция утеряна, остались только аудио записи прошлых лет и считанное количество людей, умеющих воспроизводить татарский макам. Данный ма-

кам отличается особой мелодичностью, красотой и душевностью [6].

Однако не стоит забывать, что чтение Корана нараспев, вслух и красивым голосом означает чтение его соблюдая все правила рецитации Корана (по таджвиду). Некоторые люди, пытаясь украсить свое чтение красивым мелодичным голосом, стали пренебрегать правилами рецитации.

Однажды Иمامу Садику задали вопрос о значении аята «И читай Коран размеренным и отчетливым чтением». Имам ответил: «Повелитель правоверных Али, да будет доволен им Аллах, сказал: «Этот аят означает, что Коран нужно читать ясно и доступно, не нужно читать его словно стихи. Не нужно читать его подобно разбрасыванию горсти песка, который летит в разные стороны. Так смягчайте же ваши сердца чтением Корана, и во время чтения не спешите поскорее добраться до конца суры» [2].

Имам ан-Навави сказал: «Все ученые из сподвижников, их потомков, и современных богословов подчеркивают необходимость чтения

Корана красивым голосом, а также о том, что нельзя тянуть чрезмерно, так как это может повлиять на правильность чтения и привести к появлению лишних букв или потере основной, что является харамом». Анас Карзун добавляет: «Из этих слов еще раз можно убедиться, что хорошее чтение это чтение, при котором прочтение слова из Корана соответствует своей форме, а огласовки читаются так, как положено, ибо изменение огласовки меняет смысл слова» [3].

Многие люди обращаются за помощью к своим преподавателям по Корану в стремлении научиться читать Коран нараспев, красивым и мелодичным голосом. Таким людям можно дать следующий ответ: «Изучите досконально правила таджвида, освойте их. Научитесь читать Коран, соблюдая все эти правила. Тогда вы увидите, что правила рецитации помогают чтецу прочитывать аяты мелодично. Ведь многие правила требуют удлинения звука, что и является вспомогательным инструментом».

## Литература:

1. Аль-Иткан фи гулюмиль-Куръан. Ас-Суйуты. Изд-во Дар аль-китаб аль-арабия, Бейрут. – С. 266-267.
2. Аль-Кафи. Кулейни, т.2. Изд-во Дар аль-кутуб аль-исламия, Тегеран. –614 с.
3. д. Анас ибн Ахмад Карзун И читай Коран размеренным чтением / д.Анас ибн Ахмад Карзун – Казань: РИУ, 2009. – С.22-24.
4. Коран. Перевод Смысла Аятов И Их Краткое Толкование. Абу Адель, Издание 2-е.
5. Сады праведных. Ан-Навави. Изд-во Хузур, Казань. – С.459-461.
6. <http://kpfu.ru/imoiv/muzyka-i-religiya-63452.html>.
7. <http://e-minbar.com/islamovedenie/book-02/chapter-06>.

*Шагавиев Д. А., Сиянтуллин Р. Х. (РИИ, Казань)*

## ПОНИМАНИЕ СЫФАТОВ АЛЛАХА В АЯТАХ МУТАШАБИНАТ (ИНОСКАЗАТЕЛЬНЫХ АЯТАХ)

**Аннотация:** в данной статье поднят вопрос о толковании Священного Писания, а именно тех его частей, где речь идет об атрибутах Бога (Сыфатах). Актуальность темы заключается в том, что этот вопрос является основополагающим в религии и его неправильная трактовка может стать причиной разделения между людьми. А буквалистский подход к религии и к открытой конфронтации и беспорядкам. Поэтому целью стало изучения методов и подходов толкования текстов с опорой на классические труды и то наследие, которым пользовались в т. ч. и наши предки татары.

**Ключевые слова:** Кур`ан, Священное Писание, тафсир, толкование, разум, саляфы и халяфы, тафвид и та`виль, буквализм и иносказательность, Сыфаты Аллаха

### Understanding attributes of Allah in ayat`s mutashabihat (allegorical ayat`s)

**Abstract:** In this article, the question of the interpretation of Scripture, namely those parts where we are talking about the attributes of God (Syfat`s). Background is that this question is fundamental to the religion and its misinterpretation can cause separation between people. A literalist approach to religion and to open confrontation and unrest. Therefore, the aim was to study

the methods and interpretive approaches based on classical works and the legacy that was used in and our ancestors Tatars.

**Keywords:** Kur`an, Enlightenment Scripture, tafsir, interpretation, understanding, Salaf and khalaf, tafvid and ta`vil, literalism and allegorical, Syfats of Allah

Языковое и Шариатское значение понятий саляф и халяф

Саляф (языковое значение) – это те, кто предшествовал тебе из твоих предков. Шариатское значение это ученые первых трех столетий со времени Пророка Мухаммада, мир Ему. Приводится от Аль-Бухарий Муслима и Ахмада и других от Абдуллаха Ибн Мас`уда, что Пророк сказал:

خَيْرُ النَّاسِ قَرْنِي، ثُمَّ الَّذِينَ يَلُونَهُمْ، ثُمَّ الَّذِينَ يَلُونَهُمْ

означающее: «самое лучшее время, в которое жили люди, это мой век, затем следующий за ним, затем следующий за ним». У этого Хадиса есть и другие риваяты от сподвижников. Его смысл заключается в том, что благо в этих трех столетиях больше, и степень ученых выше, потому что сподвижники получали знания от Пророка Мухаммада, мир Ему. И это благо, которым не были удостоены последующие поколения, и потому что таби`ины получили знания

от сподвижников Пророка, и так из века в век. Передается от ибн Хаджара в книге «Аз-Зауаджир», что Аз-Захабий сказал означающее: «черта, разделяющая ученых саляф и халяф – три столетия».

Халяф – шари`атское понятие – это век, следующий за веком, т.е. это исламские ученые трех столетий от Пророка Мухаммада и до Судного Дня.

Существование саляфов сегодня невозможно по причине прошествия времени, поэтому к последующим ученым применим другой термин – халяфы [8].

Также необходимо разделять понятия саляфы (السلف) от саляфиты (السلفية), т.к. вторые называют себя этим названием для отделения от общей массы мусульман, заявляя, таким образом, что они на убеждениях саляфов, мусульман первых трех столетий, а остальные являются заблудшими и отошедшими от пути праведных предшественников. Но на самом деле, это подмена понятий, т. к. убеждения четырех мазхабов в фикхе и двух в вероубеждении соответствуют убеждениям саляфов, но по причине прошествия трех веков не называются саляфитскими, иначе все мусульмане – саляфиты. Но ученые установили термины, связав их со временем, а мы не меняем их местами и не придумываем

новые.

Два подхода школы и в понимании иносказательных Аятов Кур'ана Тафвид и Та'виль

Тафвид – это принятие и вера в священные тексты, изречения Пророка, с отрицанием буквального смысла, которое приводит к уподоблению Бога созданным. Например, «аль-истиуа», «аль-йад» и «аль-айн (буквально утверждение, рука, глаз), как это передано на арабском языке без образа, представления, частичного или полного уподобления (т.е. вера в тексты с иносказательным смыслом без уподобления, толкования и, как следствие, без перевода на другой язык) [8].

Некоторые ученые назвали этот подход Та'виль Иджмалий (общее толкование)

Та'виль – понимание текстов в переносном значении, когда внешний указывает на недостаток, как уподобление, но с конкретным объяснением смысла. Как толкование «истауа» в значении «истия» – властвование. Известно, что тот и другой способ применяли саляфы и халяфы.

Часть ученых назвала этот метод Та'виль Тафсылый (подробное толкование).

Приводятся слова Имама Аль-Багавий из книги «Шарх Ас-сунна», где перечисляются некоторые выражения из

Кур'ана и Сунны, упоминающиеся по отношению к Аллаху: «Это Сыфаты<sup>4</sup> Аллаха, как «Ан-Нафс», «Аль-Уадж», «Аль-Йад», «Аль-Истиуа» и другие, буквальный смысл которых означает «душа», «лицо», «рука», «сидение». Обязательно верить в то, что это пришло на арабском языке и относится к Аллаху как Сыфаты, так же необходимо ограждать себя от «ташбиһа»<sup>5</sup> и верить в это без уподобления. Обязательно верить в то, что Аллах не похож ни на что, и ни на кого ни в Сущности, ни в Сыфатах. Его Сыфаты не похожи на сыфаты (качества) созданных, а Его Сущность не похожа на сущности созданных [8]. Соответственно буквальный перевод не возможен, так как происходит конкретизация того смысла, который не приемлем и ошибочен.

Сказано в Кур'ане в Суре 42 «Аш-Шура» в Аяте 11:

«الْبَصِيرُ السَّمِيعُ وَهُوَ شَيْءٌ كَمِثْلِهِ لَيْسَ»

означающее, что «нет ничего подобного Ему, Он Всеслышащий и Всевидящий». На этом были Имамы саляф и ученые сунниты. И они получили это знание по цепочке с верой и согласием. И они сторонились уподобления и иносказательного толкования, оставив эти знания Аллаху Всемогущему. Как сообщил Аллах в Кур'ане

<sup>4</sup> Муташабихат.

<sup>5</sup> Атрибуты, Имена, что описывает Сущность Бога.

в Суре 3 «Аль-‘Имран», Аят 7:

«مُحْكَمَاتٌ آيَاتٌ مِنْهُ الْكِتَابِ عَلَيْكَ أَنْزَلَ الَّذِي هُوَ  
مَا فَيَسْتَعُونَ زَيْجٌ قُلُوبِهِمْ فِي الدِّينِ فَأَمَّا مُتَشَابِهَاتٌ وَأَخْرَجَ  
الْكِتَابِ أُمَّ هُنَّ  
تَأْوِيلُهُ وَإِنْبَاءَ الْفِتْنَةِ الْبِغَاءِ مِنْهُ تَشَابَهُ مِنْهُ»

что означает: «Воистину Аллах Он Тот, Кто ниспослал тебе Книгу<sup>6</sup> и в этой Книге есть Аяты Мухкамат, и они являются матерью<sup>7</sup> этой Книги. И другие Аяты Муташабиһат. А что касается тех, у кого в сердцах отклонения, то они следуют за иносказательным значением Аята Книги и пытаются добиться смуты, разъясняя их по-своему. И никто не знает их толкования, кроме Аллаха». Передается от Суфьяна ибн ‘Уяйнаһ: «все, чем Аллах описал Себя в Книге, то его тафсир это его чтение и молчание о нем. И ни кто не может толковать его, кроме Аллаха и Пророка» [8].

Один мужчина спросил Имама Малика ибн Анаса об Аяте Кур’ана: <sup>8</sup> الرحمن على العرش استوى «как истауа (каким образом)?». Он ответил: «Значение аль-истиуа известно, аль-кяйф (образ) не принимается (отрицается) разумом, вера в это обязательна, а вопрос «как» является вредным новшеством (заблуждением), и я не вижу тебя, кроме как заблудшим». И повелел удалить его из собрания. Сказал Аль-Уалид ибн Муслим: «Я спросил

Аль-Ауза’ий и Суфьяна ибн ‘Уяйнаһ и у Малика ибн Анаса об этих Хадисах, о Сыфатах и видении. Они сказали: «понимайте их как они ниспосланы без кяйфа (придания образа)». Сказал Аз-Зухрий: «Аллах знает разъяснение, на Пророке доведение, а на нас принятие».

Некоторые взяли убеждения, что правильный путь это тафвид, а что касается та’виля, то это отрицание и неверие в отношении Имен и Атрибутов. И это слова тех, у кого нет знания относительно обеих школ. Потому что цель тафвида и та’виля это очищение Аллаха от того, что не присутствует Его совершенной Суцности. Обе школы правильные, но путь тафвида, для того, кто понимает его правильным образом, лучше и безопаснее, а для тех, кто не обладает знаниям, невежество которых может привести к ат-таджсиму<sup>9</sup> и ат-ташбиһу<sup>10</sup> или к отрицанию текстов, то нужно оградить их и облегчить понимание текста путем та’виля. По этой причине, говорится, что школа тафвид безопаснее, потому что в ней сохранность от придания того смысла, с которым не был ниспослан этот Аят. И было сказано о школе та’виль, что она мудрее (крепче), потому что исключает представление (того, что представить невоз-

6 Уподобление.

7 Кур’ан.

8 Основой.

9 Сура 20 «Тоһа» аят 5.

10 Антропоморфизму.

можно) и сомнение (того, вера во что обязательна). Все ученые холяф единоголосны, что путь тафвид предшествовал та'вилю и был широко распространен. Сказал Маймун Ан-Насафий в Книге «Бахр Аль-Кялям» от Мухаммада ибн Аль-Хьасана, что он говорил: «мы верим в то, что ниспослано Аллахом, не придавая образа и представления, и в то, что передано от Посланника Аллаха с тем смыслом, с который хотел Посланник Аллаха». И это выбор большинства крупных ученых Ислама [8].

Что же касается нашего времени, то более распространен путь та'виля по причине слабых знаний у мусульман, содействие и влияние других конфессий и дефицит ученых, которые бы громко распространяли истинные убеждения и правильное толкование.

Аяты мухькамат и Аяты муташабиһат

Для понимания данной темы нужно знать, что в Кур'ане есть аяты Мухкамат и аяты Муташабиһат.

Сказано в Кур'ане в Суре 3 «Аль-'Имран», Аят 7:

«مُحْكَمَاتٍ آيَاتٍ مِنْهُ الْكِتَابِ عَلَيْكَ أَنْزَلَ الَّذِي هُوَ مُتَشَابِهَاتٍ وَأَخْرَجَ الْكِتَابِ أَمْ هُنَّ»

что означает: «Аллах ниспослал Пророку, мир Ему, Писание – Кур'ан, которое содержит аяты Мухкамат, они как Мать Книги (то есть остальные аяты с этим по смыслу и не противоречат

им) и аяты Муташабиһат (это аяты, в которых есть слова, имеющие более чем одно значение)».

Аллах порицал тех, кто следует за сомнительным смыслом (напоминающим Истину) для распространения фитны<sup>11</sup>.

Аяты Мухкамат – это Аяты, которые имеют одно значение, ясное по смыслу, как например,

Сура 42 «Аш-Шура» Аят 11:

«شَيْءٌ كَمِثْلِهِ لَيْسَ»

что означает: «нет ничего подобного Ему» или как

Сура 112 «Аль-Ихляс», Аят 4:

«أَحَدٌ كُفُوًا لَهُ يَكُنْ وَلَمْ»

что означает: «Нет ничего равного Ему».

Аяты Мухкамат названы в Кур'ане Умм Аль-Китаб, т.е. Умм Аль-Кур'ан, так как эти аяты являются основой к которой возвращаются Муташабиһат (т.е. толкуются в соответствии с ними).

Аяты Муташабиһат – это аяты, в которых есть слово омоним (слово, имеющее более, чем одно значение) и которые необходимо правильно толковать исходя из значений аятов Мухькамат [8].

Приведем для примера толкование некоторых аятов.

Сура 35 «Фатыр», аят 10:

«يَرْفَعُهُ الصَّالِحُ وَالْعَمَلُ الطَّيِّبُ الْكَلِمُ يَضَعُهُ إِلَيْهِ»

что означает: «Добрые сло-

11 Уподоблению.

ва, благочестивые деяния поднимаются к месту, возведенному Аллахом – небу». Буквальный перевод этого аята, означает, что благое слово и дело поднимается к Аллаху, т. о. Создателю придается местоположение.

Правильное толкование не противоречит аяту Мухькамат, а то есть Суре 42 «Аш-Шура» аят 11: означающее «нет ни чего подобного Ему (Аллаху)». А придание Богу пространственного положение, безусловно, является уподоблением всем созданным сущностям, т. к. каждая из них занимает место в этом мире.

При толковании аятов Муташабиһат нужно обращаться к Аятам Мухкамат. Это касается тех аятов Муташабиһат, которые доступны знаниям ученых, т. к. есть аяты, толкование которых знает только Аллах. Об этом сказано в Кур’ане (Сура «Аль-Имран, Аят 7»).

وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ

что означает: «Никто не знает Его толкования, кроме Аллаха». Например, никто кроме Аллаха не знает, времени наступления конца света, или же появления даджала (лжемесии).

Аяты Муташабиһат делятся на два вида:

1. Аяты, смысл которых не знает никто, кроме Аллаха

(о наступлении судного дня, конца света);

2. Аяты, смысл которых знают ученые (другие аяты).

О дозволенности толкования говорил ханбалитский ученый Хафиз ‘Абдуррахман Ибн Джавзий в Книге «Маджалис». Он опровергал тех, кто запрещал делать толкование. Он писал: «Как можно говорить, что саяф не использовали толкования в то время, когда передано в достоверном Хадисе от Пророка Мухаммада, мир Ему, о том, что когда Ибн ‘Аббас приготовил воду для омовения Пророку Мухаммаду, мир Ему, Пророк спросил Ибн ‘Аббаса: «Кто это сделал»? Ибн ‘Аббас ответил: «Я». И тогда Посланник Аллаха читал дуа’:

اللهم فقهه في الدين و علمه التاويل

что означает: «О Аллах надели его<sup>12</sup> знанием Религии и знанием толкования (Кур’ана)». Передал ибн Маджа в сборнике «Сунан». Нет сомнения в том, что ду’а Пророка Мухаммада, мир Ему, было принято.

‘Абдуллаһ ибн ‘Аббас сказал:

انا من الرسخين في العلم

что означает: «Я из утвердившихся в знаниях (т. е. из ученых)».

А так же он сказал:

انا ممن بعلم تاويله

что означает: «Я из тех, кто знает толкование (Кур’ана)».

12 Ибн ‘Аббаса.

Передается Муджаһидом.

Если толкование было бы запрещенным, не используемым, то разве Пророк Мухаммад, мир Ему, просил бы это ду'а для ибн 'Аббаса?..

Если кто-то говорит, что никто не знает толкования священной книги, то это противоречит посланнической миссии. Как будто Посланник Аллаха, мир Ему, не знал и не понимал того, что передавал. И это противоречит суре «Аш-Шу'ара», Аят 195, который означает, что Кур'ан ниспослан на ясном арабском языке. Пророк Мухаммад, мир Ему, знал, что означают аяты муташабиһат, кроме тех, где ниспослано о судном дне, даджале и т.п.

Большинство аятов Кур'ана – Мухкамат, которые не имеют переносного значения, исходя из арабского языка, т.е. являются однозначными.

Сура 19 «Марьям» Аят 65

هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا

что означает: «Нет Ему подобного, равного».

К Аятам Муташабиһат применяется та'виль (толкование) – оставление прямого смысла в пользу переносного, подходящего по контексту, иначе появятся непреодолимые противоречия.

Ученые Ислама вывели правило, гласящее, что текст Кур'ана чист от недостатков и противоречий, к которым

может привести буквализм. Та'виль недопустим в отношении аятов Мухкамат без доказательств из самого Кур'ана, а также слов Пророка или здравого рассудка. Иначе это станет причиной множества противоречий и несостыковок. Арабский язык богаче любого другого, в нем также присутствуют иносказания, метафоры и сравнения. Например, арабское выражение:

ضحك الأرض من بكاء السماء

что буквально означает: «Смеялась земля, когда плакало небо», что на самом деле указывает на хороший урожай, после обильного дождя. Так как слово ضحك означает помимо смеха проявление. Как зубы проявляются при смехе, так и растения появляются на поверхности земли после дождя.

Если подобный перевод может привести к недоразумению или ошибке, то подобные переводы смысла Кур'ана могут привести к искажению значения и к греху, но, что еще хуже, к неверию. Особенно, когда это касается Сущности Бога и Его Сыфатов.

Обязательно толкование аятов Муташабиһат

الرحمن على العرش استوى<sup>13</sup>

и

إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ<sup>14</sup>

в соответствии с аятами Мухкамат. И недопустимо

<sup>13</sup> Сура 20 «Тоһа» аят 5.

<sup>14</sup> Сура 35 «Аль-Фатыр» аят 10.

оставление толкования и принятие прямого смысла, потому что это приведет к противоречию одних Аятов Кур'ана другим аятам. Так как прямой смысл упомянутых аятов: внимание места сверху.

А также Аят:

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولَّوْا فَتَمَّ وَجْهُ اللَّهِ<sup>15</sup>

и

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى رَبِّي<sup>16</sup>

Первый аят – внешний смысл указывает, что Аллах на земле, а второй указывает, что Аллах в Палестине. Прямой смысл приводит к явному противоречию, что недопустимо. Поэтому, обязательно отрицание буквального значения и толкования в соответствии с аятами Мухкамат, как Сура 42 «Аш-Шура» Аят 11

شَيْءٌ كَمِثْلِهِ لَيْسَ

что означает: «нет ни чего подобного Ему».

Приверженцы школы тафвида и та виля среди саляф и халяф.

Ученые со времен сподвижников в вопросах тафвида и та'виля разделяются на три направления:

1. Придерживаться тафвида в текстах, слова которых понимаются буквально со смыслом уподобления (Бога). И на этом были большинство имамов саляф, как имам Малик, Аль-Ауза'ий, Ас-Саурий и др.

2. Придерживаться полного та'виля. И этот способ стал

преобладающим по причине появления множества сект, как джахмиты, хариджиты, рафидиты, му'атазилиты. Имам Ат-Тирмизий в своей книге «Джами'» и Аль-Байһакый в книге «Аль-асма уа-ссыфат» упоминают представителей обеих школ.

3. Придерживаться тафвида в некоторых текстах и та'виля в других текстах. И те, кто следовал этому пути частичного толкования это Сулейман Аль-Хаттабий, умер 338h. И это упомянуто в книге «Аль-асма уа-ссыфат» имама Аль-Байһакый.

Примеры тафвида и та'виля от имамов саляф и халяф.

Как было сказано ранее, что тафвид не был единственным методом имамов саляфов. Так же как та'виль не являлся единственной школой имамов холяф. Оба мазхаба были во времена саляф и халяф и будут до конца света.

Пример № 1. Толкование местоимения «һуа». Сура 57 «Аль-Хадид» Аят 4.

«كُنْتُمْ مَا آيَنَ مَعَكُمْ وَهُوَ»

где буквальный перевод: «Он с вами где бы вы ни были».

Толкователь Аль-Байһакый в книге «Аль-асма уа-ссыфат» передает от Ас-Саурий, который является одним из имамов саляфов, он был спрошен об этом Аяте и ответил: «'ильмуһу» - (Его знание с

15 Сура 2 «Аль-Бакара» аят 115.

16 Сура 37 «Ас-Сафат» аят 99.

вами, где бы вы ни были)».

Пример № 2. Толкование «ан-нисйан». Сура 7 «Аль-А'раф» Аят 51.

يَجْحَدُونَ بِآيَاتِنَا كَانُوا وَمَا هَذَا يَوْمِهِمْ لِقَاءَ نَسُوا كَمَا  
نَسَاهُمْ فَأَلْيَوْمَ

Где буквальный перевод: «в день, когда Аллах забудет их, как они забыли встречу с днем этим (судным днем)».

Сказал Ат-Тирмизий в книге «Аль-Джами'», что муфассиры (толкователи Кур'ана) сказали, что Аллах оставит их в мучениях. Остальные же сделали тафвид.

Пример № 3. Толкование слов «аль-иктироб» (буквально – приближение) и «аль-харваля» (буквально – бегство). Хадис Кудсий приводит Аль-Бухарий и Муслим.

ومن تقرب إلي شبراً تقربت منه ذراعاً، ومن تقرب مني ذراعاً تقربت منه باعاً، ومن أتاني يمشي أتيته هرولة

где буквальный перевод: «Если Он приблизится на пядь, Я приближусь к нему на локоть, если приблизится ко Мне на локоть, Я приближусь на сажень, если придет ко Мне пешком, Я прибегу к нему».

Приводится у А'маш в его тафсире в толковании этого Хадиса, что приближение означает приближение милости и прощения, а не расстояние. А так же другие муфассиры толковали, что если раб приблизится к Аллаху поклонением, то Аллах дарует ему прощение и милость.

Пример № 4. Толкование слов «аль-'айн» и «аль-'юн». Некоторые ученые толковали, и оставили толкование другие. Сказал Аль-Байһакый в книге «аль-асма уас-сыфат», что «аль-'айн» не являющейся зрачком (глазом). Аллах сказал в суре 20 «Тоһа» аят 39:

عَيْنِي عَلَى وَلْتَضَعْ

где буквальный перевод: «взрастили у Меня на Глазах».

В Суре 11 «һуд» Аят 37:

بِأَعْيُنِنَا الْفُلُكُ وَاصْنَعْ

где буквальный перевод: «У нас на Глазах».

Слово «аль-'айн» употребляется во множественном числе – «би-'а'юнинаа».

Приводит Имам Аль-Байһакый от ибн 'Аббаса, что он сказал в отношении толкования последнего Аята: «би-'а'йюнина» в значении «би-'айни-лляһ». То есть множественное число в значении единственного числа. Слово во множественном числе является единым Сыфатом. Сказал Имам Аль-Байһакый: «Из ученых хадиса есть те, кто понял «аль-'айн», упомянутый в Книге (Кур'ане), как видение. В этих двух Аятах данного примера слова «аль-'айн» и «а'юнина» в значении видения. И возможно, что это сущностный Сыфат и он единственный, а указан во множественном числе для возвышения. Другие ученые

понимали как сохранность и защиту, и отнесли их к Сыфатам действия. То, на что указывает ясное понимание Книги и сунны, что «аль-‘айн» Сыфат Всевышнего, не являющийся зрачком.

Пример № 5. Толкование выражения «кяшфу-сак», а так же тафвид в отношении его. Приводит Аль-Бухарий и Аль-Байһакий в Книге «Аль-асма уа-ссыфат» в толковании аятов суры 68 «Аль-Калям» аят 42:

يَسْتَطِيعُونَ فَلَا السُّجُودِ إِلَىٰ وَيُدْعُونَ سَاقٍ عَن يَكْشَفُ  
يَوْمَ

где буквально: «когда обнажится Голень Аллаха, их призовут пасть ниц, но они не смогут сделать это».

А так же передается от Абу Саида Аль-Худрий что Пророк сказал:

يَكْشِفُ رَبُّنَا عَن سَاقِهِ  
فَيَسْجُدُ لَهُ كُلُّ مُؤْمِنٍ وَمُؤْمِنَةٍ، فَيَبْقَىٰ كُلُّ مَنْ كَانَ  
يَسْجُدُ فِي الدُّنْيَا رِيَاءً وَسَمْعَةً، فَيَذْهَبُ لِيَسْجُدَ، فَيَعُودُ  
ظَهْرَهُ طَبَقًا وَاحِدًا،

что означает: «Раскрывает наш Господь Свой «сакъ» и падут ниц каждый верующий и верующая, но отвердеют спины тех, кто совершал суджуд в этом мире ради показухи и славы» (сак – дословно с арабского «голень»).

Сказал Аль-Байһакий и Абу Сулейман Аль-Хаттабий (388h.): «Наши учителя<sup>17</sup> опасались, что люди неправильно поймут хадис и принимали

17 Опасались неправильного понимания среди людей.

его как он есть, не раскрывая тайный смысл в соответствии с их школой, оставляя тафисир того, что не охватывает знание». Некоторые же делали та'виль аята 42 Суры «Аль-Калям». И так же передаются слова ибн 'Аббаса, что он сказал: «В значении: откровенно тяжесть и печаль». И, возможно, смысл хадиса «ан-сакыһи» звучит, как «откровенно Могущество Аллаха в виде тяжести и печали».

Аль-Хаттабий прокомментировал переданное от Аль-Байһакий, в отношении толкования некоторых текстов и тафвида других: «Разве ты не толковал «аль-йад», «аль-уадж» и сделал имена в них примерами?» Было сказано, что эти Сыфаты: «аль-йад», «аль-уадж», «аль-айн», упомянутые в книге Аллаха Всемогущего по названиям, что это Сыфаты возвеличивания. Основа понимания заключается в том, что все Сыфаты, которые упомянуты в Книге (Кур'ане) или были подтверждены таватуром<sup>18</sup>, или приведены по единственной цепочке, что есть основа в Книге, или были выведены из Кур'ана по смыслу, то мы говорим в отношении Сыфатов, что принимаем их без уподобления. А то,

18 Таватур – это группа людей, которая слышала от Пророка и передала другой группе людей не меньшей по количеству по достоверной непрерывной цепочке, так, что нет сомнения в их достоверности.

чему нет упоминания в Книге и нет основания в таватуре (т.е. в известиях мутавафир), и нет смысловой связи с тем, что в Книге. И это передано по единственной цепочке, и приводит при буквальном понимании к уподоблению, как «аль-кадам» (пятка-стопа), «ар-риджль» (нога), «ас-сак» (голень), то мы их толкуем в соответствии с содержанием языка, дабы исчез смысл уподобления.

Пример № 6. Слова ученых в отношении «аль-истиуа», «аль-уаджһ», «аль-йад». Сказал Аль-Иджий в Книге «Аль-Мауакыф» и его толкователь Ас-Саййид Аль-Джурджаний, что Сыфат «Аль-истиуа»: разошлись во мнении ученые в отношении этого и сказали большинство, что это «аль-истиля» – властвование. Имам Абуль-Хьасан Аль-Аш'арий сказал, что истина в оставлении толкования вместе с пониманием того, что это не является как «истиуа» (восседание) объектов.

Сыфат: «Аль-Ваджһ», существование которого подтвердили Аль-Аш'арий и Абу Исхак Аль-Исфараиний и сальяфы. И сказал Аль-Аш'арий в другом высказывании, что «Аль-Ваджһ» означает существование. И согласился с ним Аль-Кадый Аль-Бакылляний.

Аль-Иджий и Аль-Джурджаний склонились к

толкованию «Аль-Уаджһ» в значении Сущность Аллаха и все Его Сыфаты, опираясь на 88 аят Суры 28 Аль-Касас:

«كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ»

что означает: «Все исчезнет, кроме Уаджһа Аллаха», т.е. кроме Его сущности и Сыфатов, а все кроме этого будет уничтожено, не вечно.

Сыфат «Аль-Йад» подтвердил Имам Аль-Аш'арий опираясь на 75 Аят Суры 38 Сад:

«يُبَيِّنُ خَلْقُ لِمَا تَسْجُدُ أَنْ مَنَعَكَ مَا إِبْتِيسُ يَا قَالَ»

что означает: что помешало тебе сделать суджуд тому, кого Аллах создал «биядай». Но не в значении двух органов, и на этом стояли сальяфы, и к этому мнению склонялся Аль-Кадый Аль-Бакылляний в некоторых своих книгах. Большинство сказали, что это метафора от Всемогущества, и толкование аята будет таковым, что Аллах создал Своим Совершенным Сыфатом Всемогущество, но не двумя могуществами. В употреблении слова «йадайн» есть почет и возвеличивание Пророка Адама, вместе с тем, что все создано по Всемогуществу Аллаха.

Кодый Аль-Бейдавий приводит в своей книге «Тавали' Аль-Анвар» одно из высказываний имама Аль-Аш'арий в отношении: «аль-истиуа», «аль-уаджһ», «аль-йад», что они являются Сыфатами. Сказал Аль-Бейдоуий, что ученый их привел по причине наличия

текстов с их упоминанием, но их смысл отличается от буквального значения, в отличие от других Сыфатов. Остальные ученые делали толкование, что смысл «аль-истиуа» в значении «истиля» – Величие. «Аль-йад» в значении Могущества, а «аль-уадж» – Существование. Затем сказал Аль-Бейдавий, что следование за саляфами в этом вопросе предпочтительней, а именно оставления смысла, как того хотел Аллах, после оставления того,

что приводит к уподоблению. Упомянутые ученые: Аль-Идижий, Аль-Джурджаний и Аль-Бейдавий, которые являются халяфами и имамами ученых Единобожия, их слова ясные в отношении тафвида и та'виля [8].

#### Литература:

1. «Коран. Перевод смыслов» / Пер. с араб. Э. Р. Кулиев. – 3-е изд., испр. – М. : Умма, 2012.
2. Коран. Перевод смыслов и комментарии Валерии Пороховой. Издание одиннадцатое. Рипол классик. М., 2013.
3. «Коран». Перевод с арабского И.Ю. Крачковского.
4. «Священный Коран. Смыслы». В 4 томах. Ш. Аляутдинов. Диля 2011 г.
5. مدارك التنزيل وحقائق التأويل (تفسير النسفي) للإمام عبد الله بن أحمد بن محمود النسفي. دار المعرفة. الطبعة الثانية 2008.
6. آيات الصفات ومنهج ابن جرير الطبري في تفسير معانيها. الدكتور حسام بن حسن صرصور. دار الكتب العلمية. الطبعة الأولى.
7. الفرقان في تصحيح ما حُرف تفسيره من آيات القرآن الشيخ الدكتور الشريف جميل حليم الحسيني. الجزء الأول. شركة دار المشارع. 2013.
8. جامع الأبي شرح: بدء الامالي في علم العقائد. للإمام سراج الادين علي بن عثمان الأوشي. دار البشائر الإسلامية. الطبعة الثانية 2010.

*Юсупов Р. Р. (КИУ, Казань)*

## МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ИСЛАМСКАЯ НРАВСТВЕННОСТЬ»

**Аннотация:** очевидно, что качество общественного образования и информированности сегодня принимает новую форму и новый уровень мыслительной деятельности, обусловленные, в основном, широкими технологическими возможностями современного мира. В свою очередь, современное сознание диктует о необходимости внесения в образовательную среду новые методы и подходы обучения. Исходя из того, что сфера образования тесно связана с воспитательным компонентом, и более того, вместе они представляют общую значимость и неразделимость в образовательной деятельности, следует уделять должное внимание морально-этической стороне как к главной основе принципов разума и гаранту качества совершенной общечеловеческой мысли.

**Ключевые слова:** ислам, обучение, воспитание, нравственность, методика обучения, этика

### **Methodical bases of teaching the discipline of «Islamic morality»**

**Abstract:** It is obvious that the quality of public education and awareness today takes a new form and a new level of mental activity, due in mostly wide technological opportunities of the modern world. In turn, modern consciousness dictates the need

for educational Wednesday new learning methods and approaches. On the assumption that education is closely connected with the educational component, and Moreover, together they represent the overall relevance and inseparability in educational activities, due consideration should be given to the ethical side as the main basis of the principles of reason and the guarantor of quality perfect human thoughts.

**Keywords:** Islam, education, upbringing, morality, teaching methodology, ethics

В данной работе рассматривается вопрос совершенствования методик, подходов в преподавании дисциплины «исламская нравственность» в религиозных учебных заведениях.

Для начала важно отметить значимость данной науки. Известное изречение, которое в исламских преданиях носит название «хадис от Ангела Джибриля г.с.», указал на три столпа, на три основы нашей религии. В данном изречении Ангел спрашивал Пророка Мухаммада (с.а.в.) о религии (что такое Ислам?), о вере (что такое Иман?) и об искренности (что такое Ихсан?). Эти вопросы заложили фундамент самых известных наук ислама: «Исламского права»

(фикх), «Исламского вероучения» (акыды) и «Исламской этики» (ахляк). Необходимо отметить, что акыйда, так же, как и фикх являются одними из самых важных и основных шариатских наук. Однако, в то же время, это чисто теоретические дисциплины. Поэтому верующему для достижения совершенства следует уделять большое значение духовной стороне этих наук. Эту сторону раскрывает мусульманская этика, именуемая либо «ахляк», либо «тасаввуф», либо «сулюк». Выражаясь по другому: акыйда это разум, фикх это тело, а ахляк это душа [1].

Проблема нравственности является актуальной во все времена. И Ислам, как религия, как законодательство Творца, уделяет данному вопросу особое внимание во всех направлениях жизнедеятельности человека. Важно отметить то, что в современных условиях курс «Исламской этики» должен служить своеобразным «защитным поясом», ограждающим от тех средств массовой информации, которые становятся источниками формирования агрессивного поведения, распространяют идеи жестокости, насилия, равнодушия, национализма, экстремизма и терроризма.

Например, сегодня немало показательных примеров того, что благородные нравственные

качества человечества сильно ослабли. И вопрос оптимизации улучшения морали желает оставлять лучшего.

Конечно же, в условиях современного положения, необходимо, чтобы преподаваемый курс исламской этики в религиозных учебных заведениях как можно больше охватывал и рассматривал основные проблемы морали современного общества, а также сконцентрировал воедино основные вопросы мусульманской этики, которые необходимы для изучения как обязательный минимум.

Обучая исламской нравственности необходимо донести до индивида важность и значимость религиозного воспитания, что религиозные каноны напрямую направлены решать общечеловеческие проблемы, что религия это не что-то чуждое или не имеющее отношения к современной жизни. Поэтому, задача преподавателя научить человека вносить в свою обыденную жизнь религиозные рекомендации этики и этикета.

В связи с этим курс обучения «Исламской этики» должен ставить перед собой следующие цели:

1. сформировать у учащихся систематические и глубокие знания в области исламской этики;

2. научить профессиональ-

но и объективно рассматривать нравственные проблемы в рамках исламской догматики;

3. воспитать в личности положительные принципы и правила хорошего поведения.

Хотелось бы остановить особое внимание на цели №3 «воспитание в личности положительных принципов и правил хорошего поведения». Это, на самом деле, один из сложных и главных вопросов. Т.к. в религиозное учебное заведение приходит человек уже с устоявшимися принципами. Естественно, практически невозможно перевоспитать личность, ограничиваясь лишь занятиями по курсу. Но, раз сама разработка методических основ преподавания по дисциплинам преследует единственную цель, а именно – качество. Раз мы говорим о способах улучшения качества морального воспитания будущих религиозных деятелей, в то же время не малозначимую роль для вуза играет и сохранение контингента обучающихся, на мой взгляд, необходимо учитывать и другие стороны влияния.

В нашей с вами самобытности, условно говоря, существует три института воспитания личности: институт семьи, образовательное учреждение, окружающая среда. Основная задача религиозного образовательного учреждения – это

(формирование компетентного специалиста в области мусульманской культуры поведения) подготовка компетентного религиозного деятеля, всесторонне отвечающего соответствующим духовным стандартам. Естественно, когда мы говорим о дисциплине «Исламская этика», «Исламское воспитание», в данном случае идет речь и о воспитании. Поэтому, не достаточно лишь подачи материала, становится необходимым подключение других, внешних факторов влияния. Исходя из данных соображений, предполагается, что основа общей работы состоит из следующих трех составляющих: качество методики преподавания, качество преподавателя, окружающая атмосфера. В данном случае к поставленной цели мы идем не только посредством теории, но и посредством практики в созданных, определенных условиях.

Первая основа: качество методики преподавания.

Для более эффективного обучения в преподавании дисциплины «исламская этика» предлагается следующий ряд рекомендаций:

Рекомендация № 1: Включить в программу исламской этики компоненты идеологического характера. Это необходимо для осмысления духовных ценностей. Раскрыть

духовные переживания в плане переосмысления ценностей жизни, и ответственности перед Творцом и окружающими. Например, уделить определенное время вопросу цели существования и смыслу жизни человека согласно исламскому вероубеждению.

Рекомендация № 2: Исходя из того, что дисциплина «исламская этика» предполагает обучение нравам и поведению рекомендуется учитывать порядок подачи материала в два этапа, а именно:

а) первый этап обучения – должен охватывать проблемы нравственных качеств, раздел «ахляка». Например, изучение таких тем, как: «виды благих и дурных качеств» – где рассматриваются отрицательные и положительные качества человека; «изменчивость нрава» – рассматривается вопрос влияния окружающей среды на нрав человека; изучение нравственности Пророка с.а.в. Кстати, не менее актуальная проблема современности, такая как, «изменение статуса принципов морали в обществе» – здесь рассматривается вопрос о несоответствующем восприятии обществом определенных понятий и принципов (например, однополые браки, суицид, экстремизм). Т.е. речь идет о зарождении стереотипов, противоречащих общечеловеческой и религиоз-

ной морали.

б) второй этап обучения – должен охватывать проблемы правил поведения и обязательств, т.е. раздел «адаба». Например: правила поведения в учебе, правила поведения за столом, правила поведения в гостях, в рабочей деятельности, обязательства мужа, обязательства жены, родителей и т.д.

Предлагаемая поэтапность связана с тем, что, как правило, поступки человека есть результат его нравственных качеств сформированных в нем. Таким образом, для более эффективного обучения вначале следует морально настроить человека, так скажем «подготовить почву», а уже далее корректировать его поведение и поступки.

Хочу заметить, что данный принцип не является новинкой. Как известно из истории ниспослания аятов Корана, в законодательном смысле в Руководстве Всевышнего также выслеживается определенный подход.

Рекомендация № 3: На начальном этапе занятия выявить устоявшуюся позицию студента (аудитории) в отношении того или иного изучаемого вопроса нравов. Это важно для того, чтобы показать проблему на лицо. Например, что касается вопроса «добро и зло, согласно учению ислама

верующий должен стремиться проявлять добродушие даже в ответ на совершенное в его адрес зло». Однако, известно, что в большинстве случаев менталитет общества имеет агрессивный характер и имеет стереотип мщения, нежели прощение или призыв к добру.

Рекомендация № 4: Занятие должно включать в себя как религиозный феномен, так и обыденные, социальные проблемы. В процессе урока недостаточно ограничиваться утверждениями и каноническими доводами, рекомендуется также приводить примеры из жизни для обсуждения проблемы. Также можно смоделировать ту или иную проблему и решить ее в соответствии с рекомендациями исламской этики.

Рекомендация № 5: Включить в программу обучения курса «исламская этика» различные видео материалы. Использовать их как в процессе занятия, так и для самостоятельной работы. В электронных ресурсах существуют различные краткометражные видео-ролики на темы: «этика приветствия», «этика гостеприимства», «оказание помощи», «этика поведения в семье», «этика в обучении», «в рабочей деятельности» и т.д. Например, видео лекции шейха Мухаммада Ас-Сакафа [2], где рассматриваются про-

блемы морали. Систематическое применение подобного рода ресурсов позволит более эффективно осваивать тот или иной изучаемый материал.

Как известно, использование электронных ресурсов это один из самых эффективных способов подачи информации в любых сферах и направлениях жизнедеятельности.

Вторая основа: качество преподавателя.

Естественно, один из самых важных элементов в обучении это – компетентность преподавателя, как в области религиозных знаний, так и ответственность его личности религиозным принципам воспитания.

Третья основа: окружающая атмосфера.

В процессе религиозного воспитания является необходимым участие, как преподавателя, так и образовательного учреждения в целом. В то же время следует разработать или же усовершенствовать ряд факторов, оказывающих прямое влияние на моральный устой обучающегося. На мой взгляд, например, одним из главных внешних факторов, на которое стоит обратить особое внимание любым образовательным учреждениям, это соблюдение определенных требований в отношении одежды обучающегося. Так сказать – использование пси-

хологического подхода. Ученые утверждают, что один и тот же человек может вести себя совершенно по-разному в зависимости от того, что на него надето. «По последним данным американских психологов известно, что одежда, одетая на человеке влияет не только на то, как его воспринимают окружающие, но и на то, каковы его способности (например внимание, память, интеллектуальные способности, поведение). Психолог Адам Галински описал этот феномен как «одетое сознание». «Надев черную футболку, вы станете более агрессивным, но если вы наденете халат врача, то, скорее всего, вы станете более милосердным» - говорит Галински» [3]. Т.е. одежда, которая надета, непосредственно влияет на психологические процессы и поведение личности.

Таким образом, очевидно, что немаловажно учитывать и внешние факторы влияния. Это говорит о том, что в процессе обучения необходимо участие, как преподавателя, так и образовательного учреждения в целом, с регламентами и положениями последнего, выступая в роли отдельного института влияния на моральный устой индивида.

**Заключение:**

На основании вышесказанного становится ясно, что

в плане эффективной подачи нравственных ценностей, должна быть разработана твердая основа, а именно, те принципы работы, следуя которым будет достигнута максимальная подача исламской морали будущим религиозным деятелям и, в последующем, более продуктивно выражаться в их действительности.

Литература:

1. [m.islam-today.ru](http://m.islam-today.ru).
2. [azan.kz/islam/blog/id/557.html](http://azan.kz/islam/blog/id/557.html) .
3. [www.abcnews.go.com](http://www.abcnews.go.com).

Безусловно то, что в современных условиях оптимизация раздела религии «Исламская нравственность» остается актуальной и открытой, так как она занимает одну из высочайших и значимых позиций в религиозном образовании, а также напрямую имеет влияние на качество и самоотдачу будущего специалиста.

*Шангараев Р. Р. (РИИ, Казань)*

## ПРОБЛЕМЫ РЕФОРМЫ НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ НА СТРАНИЦАХ ГАЗЕТЫ Г. БАЯЗИТОВА «НУР»

**Аннотация:** в статье рассматривается отношение Г. Баязитова, издателя первой татарской газеты «Нур», на проблемы реформы национальной школы. Г. Баязитов предостерегает общественность об опасности неосмысленных реформ, которые в конечном счете могут привести к радикализации студенчества татарских медресе. Модернизацию мусульманского образования Г. Баязитов понимал как систему религиозного просвещения, имеющая цель приобщения мусульманских народов, как к ценностям ислама, так и к достижениям общечеловеческой культуры и цивилизации.

**Ключевые слова:** просвещение, культура, молодежь, медресе, радикализация, мусульманское образование

**Problems of national school reform in G. Bayazitov's newspaper «Nur»**

**Abstract:** The article discusses the G. Bayazitov's relation to the reform of national school system. G. Bayazitov warns the public about the dangers of insensible reform, which ultimately could lead to the radicalization of Tatar madrasah students. G. Bayazitov realized the modernization of Islamic education as a

system of religious education, which aimed to familiarizing the Muslim people with the values of Islam and to the achievements of human culture and civilization as well.

**Keywords:** education, culture, youth, madrassas, radicalization, religious education

Ярким свидетельством формирования нового взгляда на развитие культуры и образования татарского народа, определившим в них новые тенденции, является многосторонняя деятельность просветителя, издателя и богослова Гатауллы Баязитова (1846-1911), продолжившего лучшие традиции татарской общественно-политической мысли в конце XIX – начале XX веков. Деятельность Г. Баязитова многогранна. Он известен как крупнейший религиозный и государственный деятель, начавший служить одновременно и на религиозном, и на государственном поприще и заслуживший всероссийскую славу как талантливый публицист, плодотворный журналист, активный педагог-просветитель, мыслитель.

Ахунд Баязитов, наряду с государственной службой и общественно-религиозной деятельностью, активно вел и научно-педагогическую работу.

Он являлся преподавателем основ ислама в разных учебных заведениях Санкт-Петербурга, также вел уроки по тюркским наречиям и мусульманскому праву в Учебном отделе восточных языков Азиатского департамента при МИДе. Он обладал опытом преподавания в самых передовых учебных заведениях того времени. Имея определенные представления о системе современного образования, Г. Баязитов хорошо понимал, что так называемая реформа конфессиональной школы являлась не более чем временной мерой отвлечения внимания молодежи.

Готовность теологов к реформам не могла быстро снять внутреннего напряжения общества. Так, несмотря на то что в начале XX века действовало множество медресе и мектебе, обучающихся по джадидским методам (к 1910 году до 90% всех мектебе и медресе Казанской губернии примкнули к этому методу [2, с. 22-24]), уровень образования не удовлетворял молодежь, которая выражала свое настроение в протестном движении. «В ответ на требования шакирдов изучать медицинское, инженерное дела, максимум, что могли ввести в программу медресе, это практически все дисциплины, входящие в курс общеобразовательной средней школы» [3]. Как отмечает

Г. Баязитов в ряде своих статей по проблеме мусульманского образования, более всех свое недовольство состоянием образования выражали именно учащиеся джадидских медресе, программы обучения которых были изменены в сторону увеличения общеобразовательных дисциплин [3]. То есть татарское общество проявила высокую степень мобильности и смогла создать учебные заведения, использовавшие в преподавании последние достижения отечественной и мировой дидактики. Однако, это не решало проблему.

Проблема шакирдов вышла на первые полосы газет по причине массовых выступлений учащихся медресе, участия их в массовых народных волнениях. Активность шакирдов была наиболее высока в Казани, где уже в 1901 году в медресе «Мухаммадия» создается общество «Иттихад» (Единение), которое основной своей целью ставит объединение всех казанских шакирдов для реформирования учебных заведений в свете современных требований, то есть европеизации татарского школьного образования. Это был, прежде всего, своеобразный вызов правительственной политике подавления всех светских начинаний в татарском обществе. Подпольные уче-

нические организации в начале XX века возникли и в ряде других городов, где татары проживали компактными группами (Уфа, Уральск, Троицк и др.). К концу 1904 года в России наметились грозные предвестники социального взрыва. В начале 1905 г. знаменем времени стал «разгул» либерализма, демократии, а то и революционно-бунтарских действий. На фоне подъема общего освободительного движения в России активизировались действия татарской учащейся молодежи – шакирдов. Большой резонанс получило забастовочное движение шакирдов, охватившее 10 из 11 медресе в Казани и продолжавшееся в течение месяца. По сведениям Р.У. Амирханова, в нем участвовало до 1,5 тыс. шакирдов [1, с. 25]. Г. Баязитов предостерегает шакирдов от преждевременных малоэффективных выступлений. «В Европе реформы в области образования и просвещения не зависят от воли студентов. Ведь не могут же сами студенты писать новые учебники, программы, стать преподавателями с бесценным опытом обучения» [1, с. 25]. Г. Баязитов не видит никакого здравого смысла в вовлечении молодежи в радикальные течения. «Терпеливость, созидательное творчество – вот путь умных людей, можно по-

строить новое, не разрушая то, что имеется, старое само по себе исчезнет» [1, с. 25]. В то же время Г. Баязитов хорошо понимает движущие учащуюся молодежь моменты: «Шакирдам, познавшим, что в цивилизованном мире студенты получают профессии, которые позволяют достойно зарабатывать на жизнь, была ненавистна сама мысль жить на подаяние, доставать хлеб насущный в ожидании следующего умершего, в надежде на щедрую милостыню» [4]. «Они, как и свои русские ровесники, хотят получить светское образование в гимназиях и университетах, стать техниками, механиками, юристами, инженерами, врачами, быть наравне с ними» [3]. Естественно, в условиях жесточайшего запрета национальной светской школы эти желания шакирдов были нереалистичными. Политика царского правительства была такова, что татары никак не могли иметь светские школы. В результате, народ был обречен на отсталость, не мог приобщиться к передовым методам производства и хозяйствования, достижения науки и культуры становились недостижимы.

Но такое критическое положение не является поводом для разрушения системы религиозного образования, выстроившего тысячелетнюю

школу, утверждает Г. Баязитов. «Медресе – это все, что может на сегодня предоставить нация» [3]. В сложившейся ситуации Г. Баязитов не считает виновным ни шакирдов, ни преподавателей. Но он призывает разобраться и вникнуть в ситуацию, найти выход из нее, решить проблему «безболезненно». И преподаватели, и учащиеся твердят о необходимости реформ. Но сколько бы они ни спорили, реформа, с точки зрения европейского или же российского уровня образования, вне компетенции как самих медресе, так и студентов. «Прежде всего, чего мы хотим от нашего медресе?» – ставит он вопрос ребром. «Если мы желаем, чтобы они выпускали духовных служителей и преподавателей, то ничего не получится. Не так нужны математика, философия или физика, чтобы выполнять такие обряды, как обмывание покойного, шитье савана или чтение исцеляющих молитв. Наоборот, философия только навредит размеренному течению приходской жизни священнослужителя. Значит, такая реформа нам вовсе не нужна» [3].

В таких условиях приход джадидской школы на смену кадимских медресе, когда, с точки зрения современных исследователей, первые выглядели на фоне вторых чуть ли

не вузами, не кажется таким уж прогрессивным явлением. Медресе оставались все теми же медресе, с теми же учебниками и с теми же преподавателями. «Таким образом, наш ответ требованиям студентов неадекватен, а требования студентов невыполнимы. Сколько бы мы ни реформировали наше медресе, оно не даст никакого промысла или профессии, кроме как собирателя той самой милостыни. И это система не в состоянии вытянуть нацию на более высокий уровень. Нам нужно заняться более серьезной задачей, простой реформой медресе мы от бухарских медресе далеко не уйдем» [3].

В целом, в статьях на тему формирования системы национального образования Г. Баязитов выступал о необходимости реформирования религиозного образования, которое должно приобрести просветительский характер, в первую очередь, для преодоления отставания мусульман. Он предлагал найти новые методы осмысления традиции и

наследия. Для этого нужны были новые научные подходы, разработанные Западом. Только приобщившись к наследию общечеловеческих достижений, часть из которых возможно было принять и переосмыслить, мусульманский мир может встать на путь своего возрождения. То есть модернизация мусульманского образования им понималась как система религиозного просвещения, имеющая цель приобщения мусульманских народов, как к ценностям ислама, так и к достижениям общечеловеческой культуры и цивилизации. Однако эту формулу претворить в жизнь было не так просто, поскольку необходимо было сохранить целостность традиционных систем. Здесь Г. Баязитов выступает за сохранность этой системы для того чтобы осмыслить их уже новыми приемами. Уникальность такого отношения Г.Баязитова заключается в том, что черты современной европейской нации приобрел народ – выходец из исламской цивилизации.

#### Литература:

1. Амирханов Р.У. Татарский народ и Татарстан в начале XX века / Р.У. Амирханов. – Казань: Татарское книжное издательство, 2005. – 151 с.
2. Амирханов Р.У. Некоторые особенности развития народного образования у татар в дооктябрьский период / Р. У. Амирханов // Народное просвещение у татар в дооктябрьский период. – Казань, ИЯЛИ 1992. – 147 с.
3. Баязитов Г. Безнең мэдрэсэлэр / Г. Баязитов // Нур. –

1906. – 1 апреля.

4. Баязитов Г. Мәдрәсә һәм шәкертләр / Г. Баязитов // Нур. – 1906. – 21 март.

5. Баязитов Г. Шәкертләр / Г. Баязитов // Нур. – 1906. – 9 март.

*Шайхуллин Т. А., Омри А. (РИИ, Казань)*

## СПЕЦИФИКА СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ СИНОНИМОВ И АНТОНИМОВ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация:** в данной статье описаны особенности словаря синонимов и антонимов арабского языка Т.А. Шайхуллина и А. Омри. Предлагаемый словарь – первая в отечественной лексикографии попытка дать максимально полную информацию о способах использования синонимов и антонимов арабского языка. Раскрывая семантику ключевых понятий лексического фонда арабского языка, составители на конкретных примерах демонстрируют варианты их применения в различных языковых ситуациях.

**Ключевые слова:** словарь, синонимы, антонимы, арабский язык, семантизация лексики, грамматика, стилистика

### **Peculiarities of compiling dictionaries of Arabic synonyms and antonyms**

**Abstract:** The article presents the peculiarities of the dictionary of Arabic synonyms and antonyms by T.A.Shaikhullin and A.Omri. This dictionary is the first attempt to give all the information about the usage of Arabic synonyms and antonyms in the national lexicography. Revealing the semantics of the key concepts of Arabic vocabulary, the authors present the ways of their usage in different linguistic situations on the specific examples.

**Keywords:** dictionary, synonyms, antonyms, Arabic,

semantization of vocabulary, grammar, stylistics

Современная эпоха неразрывно связана с процессами глобализации, расширения мирового рынка, распространения массовой культуры, взаимодействия и диалога культур. На протяжении последних столетий сложились тесные многосторонние отношения Востока с Западом. Арабский язык стал реально востребован в России в связи с развитием и укреплением межгосударственных, экономических и культурных связей нашей страны с арабскими странами. Изучение арабского языка как иностранного способствует не только развитию общей культуры человека, но и полноценной коммуникации, а также, что очень важно, приобщению к средневековой и современной культуре арабских стран. Арабский литературный язык имеет чрезвычайно богатый словарный состав, который дает возможность выражать разнообразные значения объектов и предметов окружающего мира. Каждый человек, изучающий арабский язык, может сделать свою устную и письменную речь более выразительной, образной и яркой, используя синонимы и антонимы. В арабском мире имеется определенный опыт составления

словарей синонимов и антонимов, что диктуется стремлением составителей расширить лексический запас пользователей (например, «Аль-Мунжид фи аль-мутарадифат ва аль-мутажанисат», составитель Руфаил аль-Ясуи; «Мажани аль-аддад», составитель Мишель Мурад). В России подобный опыт, к сожалению, не нашел должного распространения. Пользователи ограничиваются арабско-русскими словарями, среди которых наибольшее распространение получил словарь Х.К. Баранова.

Данная статья посвящена рассмотрению особенностей Словаря синонимов и антонимов арабского языка [1]. Предлагаемый словарь составлен нами под редакцией академика РАО и АН РТ, кандидата филологических наук, доктора педагогических наук, профессора М.И. Махмутова.

В работе использован отечественный и зарубежный опыт составления словарей, а также такие известные в научных кругах арабские толковые словари, как «Аль-Мунжид аль-абжадий», «Лисан аль-араб», «Аль Мунжид фи аль-люга ва аль-адаб ва аль-улюм» и др.; двуязычные словари, такие, как арабско-русский, русско-арабский, арабско-английский, арабско-татарский словари; грамматики арабского

языка («Ан-Нахву аль-арабий аль-вадых», «Илму с-сарф» и др.); учебники по стилистике арабского языка («Аль-Баляга аль-вадыха» и др.), учебники арабского языка для неарабов («Аль-Китабу аль-асасий», «Аль-Арабия аль-муасара» и др.), а также многочисленные литературные произведения и образцы арабского народного творчества. Рассмотрим структуру словаря.

1. Синонимы и антонимы современного арабского литературного языка, описываемые в словаре, собраны в ряды. Основой каждого ряда является понятие, имеющие для своего обозначения одно или несколько различных слов, которые и образуют данный ряд. Например:

طَفِيفٌ = ضَيْيِلٌ، قَلِيلٌ، زَهِيدٌ. ≠ كَثِيرٌ، جَمٌّ، بَالِغٌ.

2. Слова располагаются в алфавитном порядке согласно корневой системы. За корень принимается основа глагола первой породы прошедшего времени действительного залога третьего лица мужского рода единственного числа. Если первая порода глагола не приводится, то корень указывается в начале синонимическо-антонимического ряда в фигурных скобках. Например:

ربك {إِتْبَكَ}

درك {أَدْرَكَ}

3. Ниже основного слова приведены производные слова. Например:

قَدِمَ

قَدَّمَ

تَقَدَّمَ

قُدَّامَ

قَدِيمٌ

4. После глагола перед синонимическо-антонимическим рядом в круглых скобках приводятся употребляемые формы настоящего времени, причастия действительного и страдательного залогов, отглагольного имени, имени места и имени орудия. Например:

كَرَّرَ (يُكَرِّرُ- مضارع، مُكَرِّرٌ- اسم فاعل، مُكَرَّرٌ- اسم مفعول، تَكَرَّرٌ- مصدر)

اِكْتَسَبَ (يَكْتَسِبُ- مضارع، مُكْتَسِبٌ- اسم فاعل، مُكْتَسَبٌ- اسم مفعول، اِكْتِسَابٌ- مصدر)

5. После имени существительного в круглых скобках приводится множественное число ломаной формы. Например:

(مَرَحَلَةٌ ج مَرَاهِلُ)

(قَرْنٌ ج. قُرُونٌ)

6. После имени прилагательного формы женского рода и множественного числа приводятся в тех случаях, когда они образуются по внутренней флексии. Например:

(أَفْرَعٌ مؤ. قَرَعَاءٌ، ج. قُرْعٌ)

7. За синонимическо-антонимическим рядом следует образец использования главного слова. Например:

مَطَرٌ (ج. أَمْطَارٌ) = عَيْتٌ، رَدَادٌ. مثلما قال نزار قباني

دَعِينِي أَقُولُكَ بِالْبَرِّقِ أَوْ بِرَدَادِ الْمَطْرِ، دَعِينِي أَقْدُمُ

«...لِلْبَحْرِ عُنْوَانَ عَيْنَيْكَ»

8. Узкоспециальные термины приводятся в иллюстрациях по тематическим группам.

9. В конце словаря расположены справочники по грамматике и стилистике арабского языка.

Словарь имеет ряд особенностей, требующих пояснения.

Использован беспереводный способ семантизации лексики. Например, студент хочет понять значение слова [интасара] побеждать. В словаре он находит словарную статью, включающую заглавное слово [интасара], а также синонимы: [галяба], [фаза] и антонимы: [инхазама], [фашиля], [расаба] проигрывать. В поиске нюансов значений этих слов и испытывая интеллектуальные затруднения, студент извлекает из своего словарного запаса значение хотя бы одного слова, к примеру, [фаза] побеждать. Студент предполагает, что значение слова [интасара] побеждать, выигрывать. Далее он проверяет свою гипотезу с помощью анализа примера к заглавному слову статьи: [интасара жайшуна аля аль-адува], что значит наша армия победила врага. Поиск и размышления ведут к активизации мышления, что способствует процессу более прочного творческого усвоения новых знаний. М.И. Махмутов отмечает, что наряду с принципом проблемности (основа развития мышления)

реализуется принцип преемственности, так как к словам приводятся синонимические и антонимические ряды, благодаря чему пользователь проводит параллели между ранее изученными словами и новыми [1, с. 5]. Примечательно, что наиболее удачным является иллюстрация не заглавного слова словарной статьи, а синонима и антонима. Иногда читатель знает значение заглавного слова или находит его в словаре, например, арабско-русском словаре Х.К.Баранова или другом словаре, в которых может не быть синонимов и антонимов. Иллюстрация синонимов и антонимов поможет раскрыть их значение в контексте. Например, читателю известно значение заглавного слова статьи [фасаля] – делить, разделять. Благодаря приведенным синонимам [фассаля], [касама], [кассама], [жаззаа], [шатара], читатель узнает несколько значений заглавного слова статьи делить, разделять. С помощью приведенных антонимов [васаля], [ляама], [ваххада], читатель узнает несколько значений слова соединять. Таким образом словарный запас читателя существенно пополняется, что обогащает усвоение стилистики литературного языка. Так сложилось, что изучение лексики иностранного языка обычно идет путем заучива-

ния и запоминания. Работа над синонимами и антонимами активизирует мышление. Благодаря данному словарю, преподаватели могут представлять новую лексику путем приведения синонимических и антонимических рядов, активизируя мышление студентов и используя элементы проблемного обучения [1, с. 5-6].

Однокоренные слова располагаются в непосредственной близости друг от друга, а не разбросаны по всему словарю, что обуславливает оригинальную структуру изложения материала (данная особенность значительно облегчает пользование словарем). Например, производные словарные статьи к корню [к-д-м] расположены друг за другом: [кади-ма] [каддама] [такаддама] [куддама] [кадим].

К каждому слову дается иллюстрация, раскрывающая тонкости его значения в контексте, приводятся примеры его использования. В качестве примеров приводятся:

~ образцы поэтических произведений. Используются образцы классиков арабской литературы (более 180 авторов), начиная от поэтов доисламского периода (например: Аль Мутанабби, Имруу аль Кайс и др.) до современных поэтов (например: Абу Касим Шаби, Низар Каббани и др.);

~ арабские пословицы и

устойчивые словосочетания (около 250), наиболее трудные из которых объясняются;

~ примеры из простых предложений, которые способствуют развитию навыков применения слова в конкретной языковой ситуации.

К глаголам приводятся употребляемые формы настоящего времени, причастия действительного и страдательного залога, отглагольного имени, имени места. Например, к глаголу [каррара] повторять приводятся основные формы: [йукарриру] повторяет, [мукаррир] повторяющий, [мукаррар] повторяемый, [такрар] повторение.

К существительным единственного числа приводятся формы «ломанного» множественного числа. Например: [фурса] случай, [фурас] случаи.

Приведены тематические группы слов, оснащенные иллюстрациями: сведения из географии арабских стран, медицины, техники, флоры и фауны, истории, культуры, что, несомненно, дает возможность пополнить активный лексический запас студентов по определенному профилю, а также способствует повышению мотивации изучения арабского языка и формированию межкультурной коммуникации.

Ценность словаря состоит еще и в том, что он снабжен

справочником по арабской грамматике, таблицами спряжений глаголов, таблицей числительных в связи с исчисляемыми, а также справочником по стилистике арабского языка, что, на наш взгляд, является особенно ценным, так как арабский язык отличается множеством стилей, позволяющих показать красоту и выразительность речи.

Представлен лингвострановедческий материал (названия стран, столиц и населения

Литература:

1. Шайхуллин Т.А., Омри А. Словарь синонимов и антонимов арабского языка. – Казань, «Дом печати», 2005. – 444 с.

арабского мира, а также ведущие мировые и арабские организации).

Словарь может быть использован специалистами-языковедами, изучающими вопросы стилистики, лексикологии и литературы арабского языка. Словарь предназначен для преподавателей, переводчиков, студентов и всех стремящихся изучить арабский литературный язык и овладеть его богатством.

*Замалиева Г. Х. (РИИ, Казань)*

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МАСДАРА В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация:** В данной статье рассмотрены масдары (отглагольные имена) и их функционирование в арабском языке. Рассмотрены вкратце основные виды масдаров арабского языка. Выделены основные синтаксические функции масдаров арабского языка.

**Ключевые слова:** Арабский язык. Грамматика арабского языка. Масдар. Отглагольные имена. Синтаксис арабского языка.

### Functioning of Masdar in Arabic Language

**Summary:** In this article Masdar (verbal name) and its functioning in Arabic Language are analyzed. Basic types of Masdars of Arabic Language are analyzed in short. Basic syntax functions of Masdars of Arabic Language are reviewed.

**Keywords:** Arabic Language. The Grammar of Arabic Language. Masdar. Verbal names. The Syntax of Arabic Language.

В арабском языке широко используются отглагольные имена (масдары). Масдар представляет собой название действия или состояния вне зависимости от таких глагольных характеристик, как время, лицо, наклонение, залог и др. [1, с. 353]. Масдары в арабском языке представлены в виде:

1. المصدر الأصلي (Основной масдар);
2. اسم المصدر (Имя масдара)

3. مصدر التوكيد (Масдар усиления значения глагола);

4. مصدر المُرَّة (Масдар однократности);

5. مصدر الهيئة (Масдар способа действия);

6. المصدر الميمي (Масдар, начинающийся на префикс م )

Масдары выполняют в предложении следующие функции:

1) подлежащего и сказуемого именного предложения, например

اِسْتَخْرَاجُ النِّفْطِ سَاعَدَ كَثِيرًا مِنْ الدُّوَلِ عَلَي التَّطَوُّرِ  
(Добыча нефти помогла многим странам развиваться),

اِلْتِمَاعُ الْجَهْدِ سَبَبُ النِّجَاحِ (Старание – причина успеха),

مَلَأَ الْمَعْدَةَ بِالطَّعَامِ وَالشَّرَابِ إِذَا لَلْجَسَدِ  
(Заполнение желудка едой и питьем – нанесение вреда организму),

حُبُّ الْوَطَنِ قَرْضٌ عَلَي كُلِّ إِنْسَانٍ (Любовь к Родине – обязанность каждого человека).

2) подлежащего глагольного предложения, например:

يَعِزُّ الْإِمْتِحَانُ أَنَا سَا وَيَذِلُّ الْآخَرِينَ  
(Экзамен возвеличивает одних и принижает других)

لَا يَجُوزُ اسْتِعْمَالُ الْعِلْمِ فِي الشَّرِّ  
(Не разрешается использовать знания во зло).

3) прямого дополнения, например:

مَنْ فَضَلَكْ هَلْ تَسْتَطِيعُ إِغْلَاقَ الْوَانِدَةِ  
(Пожалуйста, не можете ли вы закрыть окно),

تُحِبُّ فَاطِمَةُ تَنْسِيقَ الزُّهُورِ فِي حَدِيقَةِ بَيْتِهَا  
(Фатима любит выращивать цветы в саду своего дома).

4) имени в родительном падеже, например:

بَقِيَ لِلْإِحْتِفَالِ بِمَرُورِ الْفِ عَامِ عَلَي انْشَاءِ مَدِينَةِ قَازَانَ  
حَوَالِي ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ

(До празднования Тысячелетия Казани осталось примерно три месяца),

أَشْكُرُكَ عَلَي إِهْتِمَامِكَ بِأَحْوَالِي  
(Я благодарю тебя за работу о моих делах).

5) в словосочетании идафа, например:

وَقْتُ اسْتِيقَاطِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ صَبَاحًا  
(Время моего пробуждения – 6 часов утра),

عَلَيْنَا مَسَاعِدَةُ الْمُحْتَاجِينَ  
(Мы должны помогать нуждающимся).

6) имени в винительном падеже, которая обозначает цель и причину действия, например:

قَفَزْتُ كَرَحًا بِفَوْزِ فَرِيقِ اقِ بَارِصِ  
(Я прыгнул от радости по причине победы команды «Ак – Барс»),

ذَهَبْتُ إِلَى الْمَطَارِ اسْتِيقْبَالَ لِلضُّيُوفِ  
(Я поехал в аэропорт встретить гостей).

7) абсолютного масдара. К каждому глаголу переходному и непереходному может быть присоединено имя действия того же глагола в винительном падеже. Их называют مَفْعُولٌ مَطْلُوقٌ (абсолютный объект). Сочетание глагола с масдаром соответствует таким русским выражениям как «ходить ходуном», «бить смертным боем» и т. д. Употребляется он для усиления и подчеркивания значения глагола, например: تَنْظِيفًا نَظْفًا (Он вычистил начисто) или для выделения и выражения отличительного признака данного действия, например:

فاز فوزا كبيرًا (Он одержал большую победу; букв. - он победил большой победой) или при перечислении нескольких действий, в этом случае вместо имени действия используется масдар однократности, например: وعدته وعدتين (Я обещал ему два раза) ]1, с. 338[.

Вместо абсолютного масдара может быть использовано:

а) اسم مصدر, например:

كلمتك كلامًا (Я разговаривал с тобой, вместо تكلمتًا )

б) его синоним. масдар другого глагола с аналогичным значением. например:

أعجبني الشيء حبًا (Мне очень понравилось (эта) вещь, вместо أعجبني الشيء إعجابا)

8 – масдар может употребляться после частиц отрицания ( لا نهاية للجنس ), например: لا ريب فيه (Нет в нем сомнения), لا مفر منه (Неизбежно (букв. нет места, куда можно было бы убежать от этого)).

Глагол в некоторых случаях может быть заменен масдаром. Так масдарам может быть заменена форма сослагательного наклонения. При этом масдар ставится в определенном состоянии. Падеж масдара зависит от управляющего глагола, например:

نود أن نفعل الخير (Мы любим делать добро),

أحب أن اتعلم (Я люблю учиться).

Масдаром может быть заменен и значимый глагол при

глаголах начинания, который употребляется после предлога في , с помощью которого эти глаголы управляют масдаром, например:

شرع في القراءة - شرع يقرأ (Он начал читать).

9) заменительного приложения (بدل الا شتمال), например:

زرت صديقي فأعجبني بيته؛ تصميمه (Я посетил своего друга и мне понравился его дом, его дизайн).

يحرزني زينب كسلها (Меня огорчает Зайнаб, ее лень).

В некоторых случаях глагол опускается и масдар в функции абсолютного объекта употребляется самостоятельно:

1) вместо глагола повелительного наклонения, например:

ركضا يا طلاب (Бегом, студенты, вместо اركضوا )

2) Вместо отрицания, например:

اجتها دا لا تكسلا (Старайся, не ленись, вместо اجتهد )

3) Вместо мольбы (молитвы) или проклятья:

تعسا للخائن (Да падет несчастье на голову предателя, вместо تعسن الخائن).

رحمة لليانس (Да будет милость отчаявшемуся, вместо رحمة اليانس )

В значении мольбы и проклятий чаще употребляются масдары, чьи глаголы больше не используются:

Горе ему - ويحه ؛ ويبه ؛ ويسه - وليه ؛ ويحه

Масдары ويب и ويل

пользуются при угрозе, порицании, а масдары **ويس** и **ويح** используются при осуждении (но без значения угрозы, сильного порицания, употребляются только тогда, когда хотят обратить внимание на ошибку).

4) Масдар после вопросительных частиц и слов в значении порицания или удивления или в значении жалобы на боль:

أسجنا و قنلا و اشتياقا و غربة؟

(Тюрьма ли, смерть, тоска и чужбина?)

Иногда вопросительная частица опускается (т.е. является скрытым, предполагается).

Список литературы:

1. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е изд. / Б.М. Гранде – М.: Вост. лит-ра РАН, 1998. – 592 с.

2. الفاخوري الشيخ قطراندي و بل الصدي . بيروت: دار الجيل, 1988 - 376 ص

3. الهادي حف حموري. شرح ابن عقيل علي ألفية ابن مالك الجزء الأول. بيروت: دار الجيل, 1993

4. الشيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية. موسوعة في ثلاثة أجزاء - مصر: مكتبة الشروق الدولية, 2008

- 788 ص

мым), например:

خمولا و إهمالا ؟ و غيرك مولع بتثييث أركان السيادة و المجد

(Проявляете бездеятельность и безразличие? В то время как другой увлечен укреплением основ господства и славы.)

5) Часто используемые масдары, которые стали поговорками, например:

سمعا و طاعة (Слушаюсь и повинуюсь, вместо **أطيعك** و **أطيعك**),

حمدا لله و شكرا (Слава Богу и благодарность, вместо **أحمد الله حمدا** و **وأشكر الله شكرا**).

В этот пункт можно отнести такие масдары как:

لييك (Вот я перед тобой).

*Зарипов А. Р. (КФУ, Казань)*

## СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СУБСТАНТИВНЫХ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Аннотация:** В статье рассматриваются особенности изменения семантического и прагматического компонентов при окказиональных трансформациях субстантивных фразеологических единиц, определяются основные виды трансформаций, в том числе добавление, замена элементов, сокращение структуры, объединение фразеологических единиц.

**Ключевые слова:** окказиональный фразеологизм, трансформация, семантический и прагматический компонент, эллипсис, замена, добавление, слияние

**Semantic and pragmatic aspect of substantive nonce phraseological units in the Russian and English languages**

**Summary:** This article deals with the changes in semantics and pragmatics of substantive phraseological units which undergo nonce transformation, main transformation types such as addition, substitution, ellipsis and fusion of phraseological units.

**Keywords:** nonce phraseological units, transformation, semantic

and pragmatic components, ellipsis, substitution, addition, fusion

На современном этапе развития лингвистики одной из наиболее актуальных проблем, требующих новых путей решения, является необходимость наиболее точного определения и тщательного исследования лингвистических трансформаций, связанных как с изменением формы, так и изменением содержания. Будучи продуктом языковой деятельности, лингвистические трансформации могут пролить свет на сам процесс преобразования субъектом языковой действительности. Индивидуальность признается важным фактором в развитии языка.

Среди различных трансформаций одними из самых сложных являются окказиональные трансформации, так как они являют собой не только видоизменение формы выражения, но и соответствующих изменений в значении, таким образом можно констатировать диалектическую природу окказиональных трансформаций.

Окказионализмы стали объектом изучения лингвистов, наибольший вклад внесли такие ученые как Бабенко Н.Г., Кунин, А. В., Зубова. А. И., Винокур Г.О., Розенталь Д. Э. и Теленкова М. А.

Разнообразие подобных речевых единиц вызвало необходимость их определения и рассмотрения с точки зрения их ценности для языка. Наиболее точное определение окказионализма приведено в словаре-справочнике лингвистических терминов Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой:

«Окказионализм — индивидуально-авторский неологизм, созданный поэтом или писателем согласно существующим в языке репродуктивным словообразовательным моделям и использующийся исключительно в условиях данного контекста, как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры». [4, с.317]

В зарубежной литературе окказиональным словом (*nonce word*) принято называть «слово, использованное для данного случая и не используемое повторно» [6, с.107]

Рассматривая лексику как материал окказионального преобразования, не следует забывать и другой значительный пласт языка - фразеологию. Трансформации во фразеологии с ее комплексной структурой характеризуются, во-первых, изменением компонентного состава, во-вторых, изменением денотативно-коннотативных значений.

Окказиональные фразеологические единицы достаточно

противоречивы: с точки зрения структуры окказиональные трансформации выводят фразеологизмы в статус свободного словосочетания, с другой стороны, окказиональные преобразования не нарушают тождество ФЕ. Весь эффект высказывания строится на контрасте узуального и окказионального фразеопотреблений. [1, с.67]

Из всего многообразия фразеологических единиц значительный интерес вызывают субстантивные ФЕ. Будучи главным компонентом выражения, субстантивы, подвергающиеся окказиональным трансформациям, образуют совершенно новые образы. Для этого стоит обратиться к примерам:

«Не потому ли молчание – золото, что оно – знак согласия?» - пример окказионального фразеологизма, который представляет собой ничто иное как слияние двух фразеологизмов: «молчание - золото» и «молчание – знак согласия». Для более точного анализа всего окказионализма следует проанализировать каждый элемент. Логико-семантическая составляющая фразеологизма «молчание - знак согласия» может быть выражена следующим образом: молчание является признаком отсутствия возражения или несогласия, а значит, молчание

является выражением согласия. В случае с фразеологизмом «молчание - золото» логико-семантическую составляющую можно выразить так: молчание как чрезвычайная редкая ценность является метафорическим эквивалентом золота. В приведенном окказионализме эти выражения связаны субстантивным элементом «молчание», в ходе логико-семантической трансформации этот общий элемент является связующим звеном, объединяющим предикаты обоих фразеологизмов. Таким образом, «согласие» и «золото» приравниваются по своей ценности, таким образом расширяя значение слова «молчание». Данный случай структурного слияния двух фразеологизмов с общим субстантивным элементом приводит к объединению семантики обоих выражений.

«Старый солдат окопа не испортит» - другой пример, в котором элементы оригинального фразеологизма заменены на нетрадиционные, окказиональные элементы. Изначальный фразеологизм «Старый конь борозды не портит» изменен структурно, семантические изменения касаются трансформации фразеологизма в буквальное выражение. Если раньше элементы «конь» и «борозда» использовались не в прямом смысле, то в слу-

чае окказионального преобразования мы получаем выражение более конкретного толка, которое можно понять буквально. Происходит изменение субстантивного элемента, которое влечет изменение семантики всего выражения, этот пример доказывает важную смысловую составляющую отдельного элемента в выражении с устойчивой семантикой. Замена элементов способствует буквализации значения самого выражения, однако основной семантический компонент фразеологизма остается неизменным.

В случае с окказиональными фразеологизмами в английском языке можно привести подобный пример: «Every country on the old continent has a fine collection of skeletons in the cupboard». В данном случае за основу берется субстантивный фразеологизм «skeletons in the cupboard», который может быть переведен как «неблаговидная тайна». В данном случае автор добавляет адъективный компонент «fine» с целью усиления субстантивного компонента, добавляя экспрессивности выражению, принося оттенок иронии. С точки зрения когниции данное выражение путем экспрессивизации субстантивного элемента претерпевает изменение в коннотации, таким образом, можно

утверждать, что прагматика выражения также изменяется в процессе окказиональной трансформаций.

Вот пример такого изменения: «Сержант, он и в Африке сержант». С целью рассмотрения семантики исходного выражения уместно сначала прибегнуть к рассмотрению исходного фразеологизма «Дурак, он и в Африке дурак». Как видно из примера окказионального фразеологизма, этот случай представляет собой замену субстантивного элемента, а именно «дурак-сержант». Замена компонента вызвана специальной направленностью выражения, а именно военный дискурс. При этом замена элемента происходит при попытке автора провести параллель между двумя словами в попытке найти общий семантический элемент. Именно на проведении аналогии между двумя словами автор делает акцент при создании окказионализма, то есть семантику выражения составляет сравнение оригинального и окказионального элемента. При этом оригинальный общий образ заменен авторским конкретным образом, то есть имеет место сужение семантического поля. Также благодаря аналогии происходит изменение в прагматике: негативная коннотация оригинального компонента «дурак»

переносится на окказиональный компонент «Сержант».

В английском языке можно найти пример такого же семантического преобразования, к примеру: *Cats will be cats*. Этот окказиональный фразеологизм является авторской вариацией фразеологической единицы «*Boys will be boys*», что буквально означает «мальчики остаются мальчиками», смысл выражения: «суть явлений изменить нельзя». Так же как и в предыдущем примере окказионализма в этом случае имеет место замена субстантивного элемента, которая приводит к изменению образа. Слово “*Cats*” заменяет слово “*boys*” в выражении и подобная замена приводит к изменению смысла как отдельного элемента в выражении так и всего выражения в целом, таким образом исходное значение проходит двойное преобразование: смена элемента «*boys*» на «*cats*» приводит к конкретизации субстантивного элемента и в результате изменяется все выражение.

Однако замена элемента с целью связать значение окказионального высказывания с исходным выражением является не единственным способом изменения семантики. Множественные трансформации значения присущи окказиональным выражениям по их природе. Слово как множе-

ство значений имеет не только денотативную природу, но и коннотативный компонент. При окказиональной трансформации коннотативное значение может быть трансформировано, то есть имеет место усиление коннотации, которое в свою очередь приводит к усилению значения всего выражения. Существует несколько способов усилить коннотацию, одним из самых часто употребляемых является добавление элемента, определяющего субстантивный элемент путем добавления количественных или качественных значений. Возьмем, к примеру, окказиональный фразеологизм «На душе у меня скребли большие когтистые кошки». Известно, что исходный фразеологизм «на душе кошки скребут» не имеет компонентов «большие» и «когтистые», эти компоненты были добавлены с целью придать фразеологизму экспрессивности, при этом один из этих компонентов является семантически связанным с субстантивным компонентом, вытекает из него. В самом деле, свойство «когтистости» присуще субстантивному элементу «кошки», в то время как элемент «большой» способствует интенсификации выражения.

В случаях использования расширителей – интенсификаторов нужно обратить внима-

ние также на сопутствующие элементы как в приведенном примере: «I just couldn't see myself becoming «a cog in the big bureaucratic machine» dominating the trade union movement». Фразеологическая единица «a cog in the machine» в значении «пешка», дословно «винтик в машине», была изменена автором путем вклинивания дополнительных элементов, а именно «big» и «bureaucratic». Отличительной чертой данной единицы является структурная независимость главного субстантивного компонента, к которому не был добавлен элемент вклинивания, однако в данном случае важную роль играет свойство фразеологизмов – семантическая устойчивость, поэтому слово «cog», оставаясь структурно неизменным, все же испытывает влияние окказионального преобразования. Нужно отметить, что устойчивая связь между элементами фразеологизма приводит к изменению всего фразеологизма при попытке автором его трансформировать. В данном случае окказиональные элементы «big» и «bureaucratic» конкретизируют значение всего выражения, то есть способствуют уточнению, сужению возможных значений субстантивного элемента «machine», определяя ее как «большую бюрократическую машину»,

при этом элемент «big» служит интенсификации значения, влияя скорее на коннотативное значение, в то время как элемент «bureaucratic» способствует буквализации значения, влияя на денотативный компонент. Как видно из примера, уточнение одного элемента выражения приводит к изменению значения всего выражения в целом, поэтому, говоря о семантических трансформациях, нужно обращать внимание на преобразования любого его элемента.

Выражение «скребёт на душе» является примером эллиптического преобразования. Будучи производным от фразеологизма «кошки на душе скребут», окказиональное выражение несет в себе тот же смысл, что и исходное: «огорченный, печальный, нерадостный, словно в воду опущенный, тоскливый, невеселый». Таким образом, мы можем заключить, что данный случай окказионального преобразования не оказал значительного влияния на семантику выражения, однако стоит отметить, что исключение субстантивного компонента из изначального выражения способствует обобщению смысла выражения.

При рассмотрении примеров можно выявить различные схожие черты:

«Заставь депутата Богу мо-

литься...» - яркий пример редукации, при которой отсечение второй части пословицы - «так он и лоб разобьет» - лишь усиливает иронию в оценке постановления Думы РФ, обострившего политическую ситуацию. В этом примере мы видим, что субстантивный элемент депутат является окказиональным, благодаря этому у интерпретатора возникает не общий, фразеологический, но конкретный образ. При этом субстантивный компонент является главным, сильным элементом, который составляет основу семантики. Прагматикой в данном контексте является ссылка на конкретный образ, который приводит интерпретатора к мысли об определенном событии, определенной сфере. Итак, человек понял значение окказионализма, восприятие выражения в измененной форме приводит к изменению значения в сознании человека. Но в случаях окказиональных выражений всегда имеет место проекция окказионального фразеологизма на изначальный, таково основное прагматическое правило окказиональных фразеологиче-

ских единиц.

Анализ приведенных примеров позволяет сделать вывод о зависимости семантики и прагматики окказиональных выражений от структурных изменений: сокращение состава способствует расширению значения выражения, расширение компонентного состава способствует буквальному пониманию выражения, интенсификации коннотативного значения, замена элементов – переход от абстрактного значения к конкретному образу.

Таким образом, фразеологизмы как особый вид выражения с устойчивой структурой и значением, в котором и денотативный, и коннотативный компоненты играют важную роль. В случае субстантивных выражений окказиональные трансформации оказывают одинаковое влияние как на денотативный компонент, изменяя образ, буквализируя значение, так и коннотативный компонент, способствуя интенсификации коннотации. Окказионализмы – индивидуальные продукты речи, достаточно развитые в русском и английском языках.

### Литература

1. Арсентьева, Е.Ф. Типы контекстуальных трансформаций фразеологических единиц / Е.Ф. Арсентьева, А.Р. Ахметшина. – Наб. Челны: Рудик, 2002. – 298 с.

2. Бабенко Н.Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: Учебное пособие / Калинингр. ун-т. - Калининград, 1997.

3. Батурова Н.И. Место окказионального фразеологизма во фразеологической системе языка и его роль в контексте // Труды МГТА: электронный журнал. С. 13-20.

4. Розенталь Д. Э. и Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп. М., «Просвещение», 1976. 543 с.

5. Терентьева Л. П. Семантика и прагматика лексических окказионализмов. – Дис. ...канд. фил. наук. – Москва, 1983. – 249с.

6. Kenneth G. Wilson, The Columbia Guide to Standard American English. Columbia Univ. Press, 1993. - 500.

*Камалов Р. М. (РИИ, Казань)*

## ВЫРАЖЕНИЯ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В РУССКИХ, ТАТАРСКИХ И АРАБСКИХ ПОСЛОВИЦАХ, ПОГОВОРКАХ И АФОРИЗМАХ

**Аннотация:** в статье представлены русские, татарские и арабские пословицы, поговорки и афоризмы, касающиеся числительных. Произведен сравнительный анализ использования числительных в разных языках, так как не только использование обиходной лексики, но и использование разных числительных разными народами раскрывают исторические корни языковой культуры. Кратко описываются такие понятия как пословица, поговорка, афоризмы.

**Ключевые слова:** пословицы, поговорки, афоризмы, язык, числительные

### **The expression of numerals in the Russian, Tatar and Arabic Proverbs, sayings and aphorisms**

**Summary:** the article presents Russian, Tatar and Arabic, sayings and aphorisms concerning numerals. The comparative analysis of the use of numerals in different languages, as not only the use of everyday vocabulary, but also use different numbers for different peoples reveal the historical roots of the language culture. Briefly describe concepts such as the proverb, saying, aphorisms.

**Keywords:** proverbs, saying, aphorisms, language, numerals

В наши дни мы храним и передаем информацию различными способами: устно, письменно или даже через электронные носители. Но раньше, до появления письменности, люди использовали самый простой и доступный способ общения – язык.

Язык является важнейшим средством человеческого общения, орудием передачи мыслей. Одновременно язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, её хранителя: языковые единицы, прежде всего слова, фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа – носителя языка.

Пословицы и поговорки рождались в процессе осмысления народного опыта, с исключительной полнотой отражали мышление трудящегося человека и воина.

Пословица не простое изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключена народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалась с образом жизни и мыслями множества людей – такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века

в век. За каждой из пословиц стоит авторитет поколений, их создавших. Поэтому пословицы не спорят, не доказывают – они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что всё ими сказанное – твёрдая истина. Пословицы прочно ложатся в память. Их запоминание облегчается разными созвучиями, рифмами, ритмикой, порой весьма искусной. Люди, создавшие пословицы, не знали грамоты, и не было у простого народа иного способа хранить свой жизненный опыт и свои наблюдения. Мы, однако, не поняли бы пословицы, если бы не приняли во внимание их особую связь с речью. Никто не вспоминает пословицы так, без повода и причины. Они всегда приходят нам на память в разговоре, в разных речевых применениях обнаруживается подлинная природа пословицы.

Пословицы редко бывают спокойными. Они, как и люди, их создавшие, гnevаются, озорничают, балагурят, пугают, предостерегают, учат, негодуют – словом, в них столько же чувств, сколько их в народе – творце пословиц. Пословицы – «ходячая» народная мудрость. Они являют полное единство высшего искусства и бытовой речи. С давних времён от пословиц отличают поговорки.

Обычно поговорками именуется широко распространённые выражения – речения, образно определяющие какие-либо жизненные явления. Поговорки, как и пословицы, вошли в повседневную речь, вне её не существуют и именно в речи раскрывают свои настоящие свойства. Поговорка и существует в речи ради того, чтобы выразить именно и прежде всего чувства говорящего.

Поговоркой именуется краткое образное изречение, отличающееся от пословицы незавершенностью умозаключения. Поговорки в силу своей особенности образных выражений чаще, чем пословицы, сближаются с языковыми явлениями. В поговорках больше национального, общенародного значения и смысла, чем в пословицах. Поговоркам часто присущи все свойства языковых явлений.

Главное отличие пословиц от поговорок усматривается в том, что пословица выражает общее суждение, а поговорка – суждение частного характера. По мнению ученых, стоящих на такой позиции, не только пословицы, но и поговорки могут иметь форму законченного предложения.

Афоризмы отличаются от пословиц и поговорок выразительностью и неожиданностью суждения. Секрет красоты афоризма состоит в том, что в

нем содержится больше того, что сказано. Скрытый смысл афоризма раскрывается в результате размышления. Выразительность афоризма возрастает с уменьшением числа слов.

Но тем не менее, пословицы находят более широкое распространение, чем афоризмы благодаря образности, которая почти несвойственна афоризмам. Афоризмы не обладают способностью к многозначному употреблению в речи по принципу аналогии, для них не характерна массовая воспроизводимость.

У каждого народа свои пословицы, поговорки и афоризмы, отражающие особенности его быта, исторической судьбы, национального самосознания.

Пословицы, поговорки и афоризмы с числительным еще одна очень интересная тема, где собрана народная мудрость. Они делают нашу речь более богатой и выразительной. Везде и во всём нас окружают числа. Без чисел невозможна наука и сама жизнь. Огромную роль в жизни человека играют числа первого десятка. Из них и возникло многообразие числительных, позволяющих не только вести счёт, но и употреблять их в речи, использовать в пословицах, загадках, фразеологизмах. Через пословицы с числительными можно выявить

культурные сходства и различия разных языков.

Подсчитать количество пословиц, поговорок и афоризмов в русском, татарском и арабском языках очень сложно, ведь все языки живые и постоянно меняются, дополняются, преобразуются.

Каждое число имеет свой смысл.

Число «один», как правило, обозначает начало, что-то единственное, что-то нечто очень малое, но в то же время очень существенное.

Число «два» чаще используется в значении чего-то большего, чем один. Символизирует парность, четность, удвоение и получает преимущественно отрицательную оценку.

Число «три» приобрело значение много. Оно символизирует завершенность и полноту некоторой последовательности, имеющей начало, середину и конец.

Значение числа «четыре» связывается символикой квадрата и креста. Еще в доисторические времена число 4 использовалось для обозначения устойчивости.

Число «пять» находится в середине ряда первых десяти чисел. Это символ объединения и центра. Пятерка символизирует порядок и совершенство, представляет пять чувств человека: зрение, слух,

обоняние, осязание и вкус. Встречается очень редко.

Число «шесть» представляет собой оппозицию творения творцу. Оно объединяет две тройки и имеет двойственный характер. Число 6 связано с мифическими судьбами и могуществом.

Число «семь» довольно необычное, так на Руси (да и у некоторых других народов) это число считалось магическим. Эта магическая сторона числа нашла отражение не только в пословицах и поговорках, но и в обычаях и суевериях. В русских поговорках и пословицах слово «семь» часто выступает в роли «много».

Приведем ряд примеров из известного в арабском мире «Сборника пословиц» Ахмада ибн Мухаммада Аль-Майданий в переводе И.Сарбулатова [1]:

Один в поле не воин - يد واحد ما - يصفقش [1:367]

У честности одно лицо, а у лжи – тысяча лиц - للصدق وجه واحد - وللكذب الف وجه [1:134]

Два сапога пара - العقربة أخت - الحية [1:77]

Третий лишний! - إحنا إثنين و تالت - جانا منين [1:43]

Привычка пятая натура. - العادة طَبِيعَةٌ خَامِسَةٌ [1:305]

Татарские пословицы, поговорки и афоризмы [3]:

Два муллы - один человек, один мулла полчеловека

Два арбуза под одной мыш-

кой не уместишь

Двое дерутся - третья не приставай

Из пяти пальцев какой ни укусишь, всякий больно

Из одного волоса аркан не сплетишь

Конь на четырех ногах и тот спотыкается

Сопоставляя пословицы, поговорки и афоризмы в изучаемых нами языках, можно сказать, что они не сочинялись кем-то намеренно, а возникали естественным путем, как итог наблюдений над семейной и общественной жизнью, трудом и бытом народных масс. Ярко проявляются мудрость и дух народа, а знание пословиц, поговорок и афоризмов того или иного

Список литературы

1. Аль-Майданий Ахмад ибн Мухаммад. Сборник пословиц / пер. И.Сарбулатова. – Бейрут: Изд-во «Аль-Мактабату Аль-Асрийа», 2007 – 418 с.

2. Даль В.И. Пословицы русского народа: сборник В.Даля: в 2-х томах: Т.1 – М.: Художественная литература, 1984. – 383 с.

3. [http://www.wisdoms.ru/poslovizi\\_i\\_pogovorki/nar/47\\_1.html](http://www.wisdoms.ru/poslovizi_i_pogovorki/nar/47_1.html)

народа способствует не только знанию языка, но и лучшему пониманию образа мысли и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

Культурные слои русского, татарского и арабского народа пересекаются. Многие пословицы схожи, некоторые отличаются собственным взглядом на мир.

Многие пословицы, поговорки и афоризмы легко переводятся на русский язык; другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими русскими выражениями.

*Седанкина Т. Е. (РИИ, Казань)*

## ПРИМЕНЕНИЕ НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ИЗУЧЕНИИ ЦЕНТРОВ МОЗГА, ОТВЕЧАЮЩИХ ЗА ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

**Аннотация:** в данной статье приводятся экспериментальные исследования использования новых технологий в изучении центров мозга, отвечающих за изучение языков

**Ключевые слова:** магнитно-резонансная томография, электрофизиологические методы, технологии нейровизуализации, билингвы и мультилингвы, метод погружения в языковую среду, метод перевода

### **Application of new technologies in learning centres brain responsible for language learning**

**Abstract:** this article is a pilot study of the use of new technologies in the study centers of the brain responsible for learning languages

**Keywords:** magnetic resonance imaging, electrophysiological methods, neuroimaging technology, bilingual and multilingvy, immersion method in the language, the translation method

В настоящее время магнитно-резонансная томография (МРТ) и электрофизиологические методы исследования могут раскрыть процессы, происходящие в нашем мозге при восприя-

тии, понимании и воспроизведении иностранного языка. Рассмотрим более подробно их возможности. На основании результатов МРТ исследование шведских ученых показало, что изучение иностранного языка приводит к видимым изменениям мозга.

Эксперимент 1. Исследователями-психологами Лундского университета (Швеция) было проведено исследование, заключающееся в изучении деятельности мозга студентов с предрасположенностью к изучению языков, которые могли свободно говорить на арабском и китайском языках всего через 13 месяцев после начала обучения. Ученые использовали данные компьютерной томографии головного мозга с целью мониторинга процессов, происходящих в мозге при изучении иностранного языка. Это исследование является частью растущего числа исследований, использующих технологии нейровизуализации для лучшего понимания когнитивных преимуществ при изучении иностранного языка. Проведя сравнительный анализ контрольной группы, не изучавшей языка с экспериментальной, был обнаружен «рост некоторых областей мозга, а именно гиппокампа, который отвечает за изучение новой информации, и некоторых областей коры головного

мозга, отвечающих за языковые способности» [1]. Глава исследовательской группы Йохан Мартенссон сообщает: «Мы были удивлены тем, что различные области мозга развивались в зависимости от того, каких успехов студент достигал в учебе и сколько усилий ему приходилось прилагать для того, чтобы не отставать».

Эксперимент 2. К таким же выводам пришел профессор лингвистики Джорджтаунского и Ланкастерского университета Элисон Маккей, описывающий в своей статье результаты эксперимента с привлечением молодых военных новобранцев, имеющих способности к изучению языков, интенсивно изучающих арабский, русский и дари в то время, как контрольная группа студентов тоже проходила интенсивный курс обучения, но не по специальности иностранных языков. Исследователи отмечают, что «окончательно пока не ясно значение изменений, полученных в результате трех месяцев интенсивного обучения языкам, но возможность развития головного мозга звучит многообещающе» [4].

Профессор Э.Маккей также разъясняет причину того, что носителям японского языка сложно различать английские звуки «r» и «l», т.к. в

японском языке эти звуки не встречаются по отдельности. Вместо этого есть языковая единица (фонема), которая объединяет в себе оба звука. Результаты МРТ показывают, что в процессе восприятия носителями японского языка английских слов, содержащих в себе один из этих звуков, у них активизируется лишь одна область мозга, в то время как у носителей английского языка активизируются две разные области, отвечающие за восприятие двух разных звуков. Поэтому, чтобы научиться воспринимать и воспроизводить две разные фонемы английского языка, носителям японского языка необходимо «перепрограммировать» свой мозг. «На основе исследований мозга ранние лингвистические исследования показали, что носители японского языка могут научиться воспринимать и воспроизводить звуки «r» и «l» с помощью программы, подчеркивающей разницу этих звуков, что позволяет отличить их друг от друга. После того, как эти звуки были изменены программой, участникам стало легче услышать разницу между звуками. После трех 20-минутных занятий (всего за 1 час) добровольцы научились успешно различать эти звуки, даже когда их представили уже в форме обычной речи» [4].

Подобного рода исследования со временем могут привести к усовершенствованию методик обучения иностранным языкам. Например, как предполагает Э.Маккей, «с помощью аппаратов УЗИ исследователи артикуляционной фонетики могут объяснить студентам механизм воспроизведения звуков, демонстрируя визуальное изображение того, как язык, губы и челюсть должны двигаться в сочетании с механизмом создания воздушного потока и подъемом или опусканием мягкого неба, чтобы воспроизвести такие звуки» [4]. Конечно, исследователи не утверждают, что ультразвуковое оборудование станет основным учебным средством, однако некоторые разработчики программного обеспечения планируют внедрение диагностической визуализации в новейшие приложения, направленные на изучение иностранных языков. Так, ученым из Японии Яном Уильсоном было представлено несколько отчетов по исследованиям подобного рода технологий.

Эксперимент 3. Для исследования внутренних механизмов мозга профессором Иллинойского университета (Чикаго) Карой Морган-Шорт, используется электрофизиологические методы. Она обучает студентов искусственному ми-

ни-языку, специально созданному лингвистами для проведения эксперимента, с целью исследования возможности изучения языка в контролируемых условиях. В ходе эксперимента контрольная группа студентов изучала иностранный язык с помощью грамматических правил, обучение же экспериментальной группы осуществлялось путем погружения в языковую среду, подобным изучению родного языка. «Процессы, происходящие в мозге участников, погружившихся в языковую среду, были наиболее близки тем, которые происходят в мозге носителя языка». После первого этапа эксперимента, студенты были отправлены в реальную обстановку, где не имели возможности общения на изучаемом языке ввиду его искусственности. Однако через шесть месяцев при проведении тестирования они показали хорошие результаты, а процессы, происходящие в их мозге, стали еще больше напоминать процессы, характерные для носителей языка. В результате анализа полученных результатов эксперимента Морган-Шорт пришла к заключению, что «взрослые могут выучить иностранный язык с помощью метода погружения подобно детям».

Остановимся более подробно на методе полного по-

гружения, в ходе которого обучение происходит в общении между студентами и преподавателями только на иностранном языке, чаще всего, в неформальной обстановке. К сожалению, данный метод не исключает привычки подсознательно переводить услышанное или прочитанное на родной язык. Эта привычка и является основным препятствием при изучении иностранного языка.

Аркадий Зильберман констатирует, что «люди обычно даже не задумываются над тем, что говорят бегло на родном языке именно потому, что разговорная речь – процесс подсознательный. Но ведь совершенно очевидно, что механизм разговорной речи на родном и иностранном языках один и тот же!» [2]. Данное утверждение доказывает тот факт, что самый распространенный классический метод изучения иностранных языков – метод перевода, базирующийся на логическом анализе, запоминании сложных грамматических правил, объясняемых на родном языке, и сознательном применении этих правил в разговорной речи, малоэффективен. Более того, он противоречит физиологии человека. Как убежден А.Зильберман, для обнаружения новых путей овладения иностранным языком во взрос-

лом возрасте, необходимо учитывать современные открытия в области физиологии мозга. Учеными выявлено, что люди, научившиеся бегло говорить на иностранном языке в зрелом возрасте, имеют в коре головного мозга специальный центр разговорной речи, сформировавшийся в процессе обучения, ответственный за понимание и воспроизведение этого языка. «У бегло говорящих на двух языках таких центров, независимых друг от друга, два!» [6].

«Пытаясь изучать иностранный язык традиционными методами, мы сознательно или подсознательно переводим, добавляя слова нового языка к родному. Так как «копилки» для такой информации нет – языковой центр нового языка не образован – мозг взрослого человека «получает неверный сигнал» и помещает такую двуязычную информацию в «краткосрочную» память, которая может хранить информацию лишь недолгое время. Здесь следует отметить, что одной из функций головного мозга является забывание. Поэтому фразы на иностранном языке необходимо заучивать так, чтобы они воспринимались мозгом примерно также как соответствующие им фразы на родном языке. Правильным было бы «направить» слова и выраже-

ния нового языка в соответствующий этому языку центр речи. Однако, в связи с тем, что у взрослого развит и работает (в общем случае) только языковой центр родного языка, воспринять незнакомый язык он не в состоянии» [2].

Исходя из вышеизложенного, А.Зильберманом был сформулирован практический вывод, заключающийся в том, что для эффективного изучения иностранного языка необходим инструмент, дающий возможность: избежать подсознательного перевода на родной язык; быстро сформировать языковой центр нового языка в коре головного мозга.

Как утверждает автор новой методики, этим инструментом может быть «Языковой Мост» – методика, позволяющая взрослому человеку преодолеть барьер привычного подсознательного перевода на родной язык и выработать автоматизм разговорной речи на иностранном языке.

«Привычный процесс перевода на родной язык блокируется во время одновременного чтения английского текста, его прослушивания и синхронного повторения этого текста вслух за диктором. Многократное повторение такого упражнения приводит к образованию естественной связи «образ – слово». В результате человек автоматиче-

ски бегло произносит любую фразу в реальной жизненной ситуации без специальных сознательных усилий, т.е. так, как он делает это на родном языке... Многократные синхронные повторения текстов и отдельных блоков фраз на иностранном языке развивают автоматизм разговорной речи, а это, в свою очередь, активизирует центр нового языка в коре головного мозга» [2].

Как видим, автор данной методики утверждает, что в ходе обучения по ней, в головном мозгу человека формируется новый языковой центр – центр управления речью. «Языковой Мост» дает возможность взрослому человеку: восстановить способность естественно-го восприятия иностранного языка; избежать привычки подсознательно переводить на родной язык; создать автономный языковой центр нового языка в коре головного мозга.

«Языковые центры автономны, т.е. не связаны между собой, независимы и индивидуальны для каждого нового языка. В каждый конкретный момент времени может быть активизирован только один языковой центр», так как различные языки «расположены» в разных областях мозга. За каждый язык отвечает своя часть мозга», – убежден А.Зильберман [2].

Ученые выдвигают предпо-

ложение, что со временем исследования, проводимые на основании результатов МРТ способно помочь адаптировать методы обучения под когнитивные способности обучающихся, а так же определить наиболее эффективный метод обучения: традиционное; погружение в языковую среду; комбинацию этих двух методов в определенной последовательности.

Более того, исследователи Эдинбургского университета подчеркивают, что «миллионы людей по всему миру изучают второй язык в более позднем возрасте: в школе; университете; в связи с работой; иммиграцией; регистрацией брака и др.

Результаты их исследований, в которых приняли участие 853 человека, свидетельствуют, что знание иностранного языка имеет свои преимущества, независимо от возраста, в котором начинается обучение» [4].

Научно подтверждено, что люди, свободно говорящие на нескольких языках, отличаются лучшей памятью, когнитивной креативностью и гибкостью мышления, чем те, кто владеет только одним языком. Изучение иностранных языков повышает в целом способности человека к обучению и интеллектуальному развитию. На основании исследований

канадских ученых обнаружено, что болезнь Альцгеймера и начало маразма у билингов и мультилингов, диагностируется позже, чем у тех, кто говорит на одном языке. В связи с этим, ученые пришли к выводу, что «болезнь Альцгеймера у билингов в среднем развивается на пять лет позже, чем у остальных» [6]. Это говорит о том, что знание иностранных языков способствует сохранению ясности ума в преклонном возрасте.

Знакомство с новым языком и, как следствие, с новой культурой дает нашему мозгу нескончаемый поток новых впечатлений и материала для работы и развития. Правильное обучение языку направлено на научение человека мыслить на этом языке. Это способствует развитию языкового чутья, столь необходимого для развития навыков устной речи. Основная проблема изучения иностранно-

го языка заключается в том, что мы иначе чем иностранцы воспринимаем мир. «Изучающий иностранный язык должен стать сам творцом изучаемого языка, а преподаватель должен его подвести к этому языку. Язык необходимо почувствовать, а не просто заучивать его по правилам. Обучение иностранному языку не должно основываться на правилах, а только на логическом анализе системы языка, а также на мировоззрении носителей этого языка. Неспособных не бывает! Если вы до сих пор грамотно не говорите на иностранном языке, значит вы просто неправильно учили его!» [5].

Подобные сведения не могут ни оказать большого влияние на методику обучения в образовательных учреждениях, что представляется особенно важным в изучении иностранных языков.

### Литература:

1. Глинн С. Изучение новых языков помогает мозгу расти (Sarah Glynn, Learning New Languages Helps The Brain Grow): Published: Thursday 11 October 2012// электронный ресурс: Medicalnewstoday.com (дата обращения 22.02.2016).

2. Зильберман А. Изучение иностранного языка без помощи перевода (Learning a Foreign Language Without Translating)/ Аркадий Зильберман // «The ATA Chronicle». – 1999. – № 3.

3. Кин Шарп, Другие языки, задержка болезнь Альцгеймера (Keep Sharp, Master More Languages, Delay Alzheimer s) // электронный ресурс: <http://www.medicalnewstoday.com/articles/216955.php> 2011. (дала обращения 22.02.2016).

4. Маккей Э. Какие процессы происходят в мозге при изуче-

нии языка? // электронный ресурс: <http://linguapedia.com.ua/news/kakie-processy-proisxodyat-v-mozge-pri-izuchenii-yazyka.html> (дата обращения 24.01.2016).

5. Почему мозг не усваивает иностранный язык, 2011 // <http://english-tsenter.kazprom.net/a3562-pochemu-mozg-usvaivaet.html> (дата обращения 23.01.2016).

6. «Nature», July 10, 1997; «The New York Times», July 15, 1997; «Nature», February 28, 2002.

*Харисова Л. Р. (КФУ, Казань)*

## БЕЗЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

**Аннотация:** в данной статье рассматривается такое грамматическое явление, как безличные предложения, чем они выражаются в английском, французском и арабском языках, совпадают ли они при переводе на примере произведения «Джейн Эйр».

**Ключевые слова:** английский язык, арабский язык, французский язык, безличные предложения, перевод

### **Impersonal sentences in English, French and Arabic languages on the example of the literary work**

**Abstract:** This article deals with a grammatical phenomenon as impersonal sentences, how they are expressed in the English, French and Arabic languages, whether they are concided in translating on the example of «Jane Eyre».

**Keywords:** English, Arabic, French, Impersonal sentences, translation

Безличные предложения – это односоставные предложения, в

которых говорится о действии или состоянии, возникающем и существующем независимо от производителя действия или носителя состояния.

Особенностью грамматического значения безличных предложений является значение стихийности, произвольности выражаемого действия или состояния. Оно проявляется в самых различных случаях, когда выражается: действие (Лодку сносит к берегу); состояние человека или животного (Мне не спалось; Ему холодно); состояние окружающей среды (Темнеет; Тянет свежестью); состояние дел (Плохо с кадрами; Нельзя откладывать эксперименты) и т. д. По выражению Д. Э. Розенталя, безличным предложениям присущ «оттенки пассивности, инертности» [3, с. 308].

По научной классификации, к безличным также относят инфинитивные предложения (то есть предложения с главным членом-сказуемым, выраженным независимым инфинитивом).

В речи мы довольно часто используем предложения типа - «Весна. Вечерело. Похолодало» и т.д. Такие предложения называются «безличными», поскольку в предложении не указано лицо, выполняющее действие, а часто отсутствует и само действие. В русском

языке все обстоит просто, в английском же языке с безличными предложениями - impersonal sentences немного сложнее. Английская грамматика не допускает предложения без подлежащего и сказуемого, следующих одно за другим в строгом порядке, и мы не можем перевести русское предложение, состоящее из одного слова, также одним словом. Нужно обязательно придумать такую конструкцию, в которой будут главные члены предложения.

Как видно из примеров «Весна. Вечерело. Похолодало», такой тип предложения используется для передачи природных условий или погодных явлений. В основе конструкции, используемой для перевода безличных предложений, английский глагол to be – в настоящем, прошедшем или будущем времени. Таким образом, to be будет выполнять функцию отсутствующего сказуемого, а что касается подлежащего — его место займет местоимение it, которое всегда и в любом безличном предложении будет выполнять функцию подлежащего и, соответственно, занимать свое законное место в начале предложения.

Весна – It is spring  
Холодно – It is cold  
Тепло – It is warm  
Жарко – It is hot

## Формирование кросс-культурной компетентности

Вечерело – It was getting dark

Холодало – It was getting cold

Скоро наступит зима – It will be winter soon

Летом будет жарко – It will be hot in summer [8, интернет ресурс]

При помощи конструкции it is, it was, it will be мы будем переводить на английский язык все предложения, в которых присутствует наречие – трудно, возможно, невозможно, легко, поздно, рано, далеко, близко и т.д. Например:

Ребенку трудно поднимать тяжелую коробку – It is difficult for the child to lift the heavy box

Невозможно закончить эту работу за один день – It is impossible to finish this work in a day

Мне трудно дышать— it is difficult for me to breath

Сейчас слишком рано вставать – it is too early to get up

Уже поздно гулять – it is late to go for a walk

Для образования вопросительной формы безличного предложения вспомогательный глагол to be (am, is, are) выносится в начало предложения, а отрицательная образуется при помощи отрицательной частицы not.

Is it dark out of doors?

It was not snowing.

Употребление:

Мы используем безличное предложение, чтобы сказать который час:

• Сейчас 11 часов – It is 11 o'clock now.

• Времени было половина пятого – It was half past 4.

• Когда я вернусь, будет уже 10 часов – When I return it will be 10 o'clock already.

Безличные предложения всегда используются для описания погоды с глаголами to rain, to snow, to hail, to drizzle

• Осенью часто идет дождь – It often rains in autumn.

• Моросит, нужно взять зонт – It is drizzling, I must take an umbrella [4, с. 268].

Чтобы отметить, сколько времени нам требуется на совершение действия – предложения, начинающиеся со слов «мне нужно ... времени чтобы что-то сделать, у меня уходит... времени на что-то и т.д.», для их перевода также используется конструкция безличного предложения – It takes ... to...:

• Ей нужен час на дорогу до работы – It takes her an hour to get to her work.

• Моей маме потребуется полдня, чтобы испечь столько пирожных – It will take my mother half a day to bake so many cakes [сайт].

Во французском языке для построения таких предложений нужно пользоваться ме-

Таблица 1

IT (не переводится на русский язык)	TO BE (глагол-связка в соответствующем времени)	ИМЕННАЯ ЧАСТЬ СКАЗУЕМОГО (прилагательное, существительное или числительное)
It	was	9 o'clock when we got home.
Было 9 часов, когда мы пришли домой.		
IT	ПРОСТОЕ ГЛАГОЛЬНОЕ СКАЗУЕМОЕ, выраженное безличным глаголом типа to rain идти (о дожде), to snow идти (о снеге)	
It	often rains in autumn.	
Осенью часто идет дождь.		

стоимением *il*. Оно не переводится, оно нужно, чтобы выстроить предложение.

Глагол после местоимения *il* стоит всегда в форме, как при спряжении для местоимений «он, она». И он может стоять в любом времени.

Безличная конструкция может предназначаться для образования безличных глаголов. К этим глаголам во французском языке обычно относятся: *il arrive* (происходить), *il convient* (долженствовать), *il sied* (подходить), *il importe* (важно), *il vaut* (следовать), *il suffit* (необходимо), *il manque* (недостаточно), *il s agit* (говорится), *il resulte* (следует), *il s ensuit* (отсюда следует), *il se peut* (возможно), *il se doit* (должно быть), etc.

Глагол *falloir* – надлежать, требоваться, быть нужным.

В безличном обороте *il faut* переводится как «надо, нужно, необходимо».

Таблица 2

<i>il faut</i> – надо (сейчас)	
<i>il fallait</i> – было надо	+ глагол в инфинитиве
<i>il faudra</i> – будет надо	

*Il faut passer des examens.* –  
Надо сдавать экзамены.

*Il fallait répéter des règles.*  
– Надо было повторить правила.

*Il faudra téléphoner a mes  
amis.* – Нужно будет позвонить друзьям.

*Il faut partir plus tard pour  
les voir.* – Нужно уехать позже, чтобы их увидеть.

*Il faut une autorisation pour  
y aller.* – Нужно разрешение, чтобы туда пойти.

Время вводится с помощью глагола * tre* в безличном обороте *il est*:

*Il est dix heures.* –  
(Сейчас) десять часов.

## Формирование кросс-культурной компетентности

Il y avait 10 heures. – Было десять часов.  
 Il sera 10 heures. – Будет десять часов.

Такие выражения, как «важно», «жаль», «необходимо», «естественно» тоже вводятся в предложение через оборот il est:

il est possible      возможно  
 il est important      в а ж - но

il est dommage      жаль  
 il est nécessaire      не об- ходимо

il est naturel      естественно  
 il est certain      точно  
 il est évident      очевидно

Глагол faire образует большое количество безличных выражений, когда говорят о явлениях природы:

Il fait (faisait, fera) beau. – (Стоит, стояла, будет стоять) хорошая погода.

Il fait (faisait, fera) mauvais. – (Стоит, стояла, будет стоять) плохая погода.

Il fait (faisait, fera) chaud. – Жарко (было, будет жарко).

Il fait (faisait, fera) froid. – Холодно (было, будет холодно).

Il fait (faisait, fera) humide. – Сыро (было, будет сыро).

Il fait (faisait, fera) clair. – Светло (было, будет светло).

Il fait (faisait, fera) sombre. – Темно (было, будет темно).

Il fait (faisait, fera) 10 degrés au-dessus (au-dessous) de zéro. – Сейчас (было, будет) 10 гра-

дусов выше (ниже) нуля.  
 Il fait (faisait, fera) du vent. – Сейчас (было, будет) ветрено.

Il fait (faisait, fera) du soleil. – Светит (светило, будет светить) солнце.

Когда же говорят о дожде, снеге, граде, заморозках употребляют другие глаголы.

Pleuvoir:  
 Il pleut. – Идет дождь.  
 Il pleuvait. – Шел дождь.  
 Il pleuvra. – Пойдет дождь.

Глагол neiger дает нам формы:

Il neige. – Идет снег.  
 Il neigeait. – Шел снег.  
 Il neigera. – Пойдет снег.

Глагол grêler дает нам формы:

Il grêle. – Идет град.  
 Il grêlait. – Шел град.  
 Il grêlera. – Пойдет град.

Глагол geler дает нам формы:

Il gèle. – Подмораживает.  
 Il gelait. – Подмораживало.  
 Il gèlera. – Подморозит.

Для указания на наличия одного или нескольких предметов используют безличный оборот с глаголом avoir.

Il y a может переводиться на русский язык в зависимости от смысла предложения «есть, находится, имеется, стоит, лежит и т.д.».

Il y a des enfants dans cette salle. – В этом зале есть дети.  
 Dans cette salle il y a un enfant. – В зале ребенок.

Il n'y a pas de problèmes dans sa vie. – В ее жизни нет проблем.

И точно так же эта конструкция может употребляться и в прошлом и в будущем времени.

Il y avait un bouquet de roses sur son bureau. – На его столе стоял букет роз. Il y aura un cinéma gris de notre maison. – Рядом с нашим домом будет кинотеатр [11].

Для передачи таких явлений и действий, при которых субъект либо неизвестен, либо не может быть указан, будучи неопределенным, либо мыслится обобщенно, в арабском языке употребляются личные формы глагола, в которых понятие деятеля ступшевывается или вытесняется. Роль подлежащего в таких предложениях играет или неопределенный субъект, будь то окружающая природа или название метеорологического явления, или фиктивный субъект, или обобщенный субъект, который может относиться к любому человеку [7, с. 440]. В некоторых случаях (при страдательном залоге от непереходных глаголов) субъект не выражается, т.е. подлежащее в предложении отсутствует. Тогда глагол и предложение становятся безличными и по содержанию, и по форме.

1) Явления природы.

1) В арабском языке в качестве подлежащего в предложениях, характеризующих явление природы, выступает название окружающей природы/метеорологического явления: *أَمْطَرَتِ السَّمَاءُ* «шел дождь» (букв.: «дождило небо»); *تَلَجَّتِ الدُّنْيَا* «снег шел» (букв.: «снежил мир»); *أَظْلَمَتِ الْأَرْضُ* «стемнело» (букв.: «потемнела земля»).

2) Подлежащее может отсутствовать. Тогда предложение безлично по содержанию и приближается к типу безличных по форме. Например, *إِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمُ* «когда стемнело».

3) Такие явления, как наступление той или иной части суток, передаются в личной форме глагола. Также метеорологические явления могут выражаться субъективной формой, как бы с точки зрения лица, находящегося в данных обстоятельствах: *مُطْرِدًا مَطْرًا شَدِيدًا* «у нас был сильный дождь» (букв.: «нам сильно дождило»); *فَحَطَّ* «не было дождя/было засушливо».

II) Внутренние переживания. Физические и душевные состояния человека передаются в личной форме глаголов. Чаще всего в качестве подлежащего выступает лицо, переживающее эти состояния (*خَزِنَ* «он был печальным», *فَرِحَ* «ему было радостно»), а также слово «душа», например, *طَانَتْ نَفْسُهُ* «ему было хорошо [на душе]».

## Формирование кросс-культурной компетентности

III) Обобщенный и неопределенный субъект.

1) Обобщенный субъект может обозначаться посредством 3-го лица множественного числа действительного залога, например: زَعَمُوا أَنْ «утверждают, рассказывают, что...»; قَالُوا «сказали».

2) Часто для выражения обобщенного или неопределенного субъекта употребляется «воображаемое» подлежащее в виде причастия того же глагола, например: قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ «кто из них сказал» или «говорят»; سَأَلَ سَائِلٌ «спросили».

3) Обобщенный субъект со значением «всякий человек», «любой человек», «любой человек» может быть выражен 2-м лицом глагола, как обращение к слушателю, например: فَتَرَى كَيْفَ أَتَىكَ الْبَلْطُوتُونَ بِرَأْسِهِمْ «можно видеть (букв.: «ты можешь видеть»), что взрослые собирают это».

4) В тех случаях, когда действие представляется как выполняемое многими субъектами, которые не могут быть перечислены, так как они неизвестны в точности, чаще всего употребляется страдательный оборот, при котором подлежащим является объект действия действительного оборота, а логический субъект действия не выражается: قِيلَ أَنْ «говорят, что...»; رُكِبَ «рассказывают»; يُقَالُ لَهُ «его называют...» [5, с. 487].

Таблица 3. [2, с. 201]

Рассмотрим, как передается данное явление в произведении Ш. Бронте «Джейн Эйр» на английском языке, и как передается при переводе на французский и арабский языки:

Соответствия:

«It was raining» – «Il pleuvait.» – «تمطر كانت»

«It was very cold» – «Il faisait tris froid» – «كان بارداً جداً»

«It s difficult to explain» – « Il est difficile d expliquer.»

– « من الصعب شرح ذلك »

«It gets dark» – «Il fait somber» – « يحل الظلام »

«It was very quiet» – «Il йtait tris calme» – « كان هادئاً تماماً »

« It was very strange» – «C йtait tris bizarre» – « لقد كان

الأمر غريباً جداً »

«It isn t serious» – «Ce n est pas grave» – « انها ليس خطيراً »

«Isn t it wonderful?» – « N est-ce pas merveilleux?» –

« أليست رائعة؟ »

«That isn t possible» – «Ce n est pas possible» – « ذلك مستحيل »

« It s too late» – «C est trop tard» – « فات الأوان »

« It s not right» – «Ce n est pas vrai» – « هذا لا يجوز »

Несоответствия:

«It s late for you to be out alone» – «Il est tard pour vous d ktre seul» –

« لقد اصبح الوقت متاخراً وحيدة في هذا الجلاء »

«This is terrible» – «C est terrible» – « هذا شيء مرعب »

Таким образом, мы вы-

яснили, что грамматическое явление «безличные предложения» совпадает во многих примерах, что соответствует правилам употребления данного явления. Однако в нескольких примерах встречается несоответствие. При переводе на арабский язык безличность утрачивается, так как появляется подлежащее.

В одном из примеров говорится о времени суток, в грамматике арабского языка нет данного явления в прави-

лах употребления безличности. Следовательно, в данном предложении требуется подлежащее, что и отразилось при переводе.

Во втором примере, при переводе на арабский язык также появляется подлежащее, но переведенное предложение не попадает под грамматическое правило, то есть переводчик решил не использовать безличность.

#### Литература:

1. Бронте Ш. «Джейн Эйр».
2. Болотов В.Н. Арабский язык. Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2009. – 226 с.
3. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. с М.: Логос, 2002. с 528 с.
4. Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка. – М, 2006. – 543 с.
5. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е изд. – М.: Восточная литература РАН, 1998. – 592 с.
6. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. «Учебник арабского языка» – М.: Изд.фирма «Восточная литература» РАН, 1999. – 751 с.
7. Халидов Б. З. Учебник арабского языка. – Ташкент, 1981. – 656 с.
8. Интернет ресурс: <http://study-english.info/syntax003.php>.
9. Интернет ресурс: <http://englsecrets.ru/grammatika/impersonal-sentences.html>.
10. Интернет ресурс: <http://topznanie.ru/bezlichnye-glagoly/>.

*Назипов И. Т. (РИИ, Казань),  
Ахмадиев Ф. Г., Гиззятов Р. Ф. (КГАСУ, Казань)*

## ЭТАПЫ РАЗРАБОТКИ ЭЛЕКТРОННЫХ КУРСОВ

**Аннотация:** Описываются этапы разработки электронных учебных курсов, опыт разработки курсов цикла с применением дистанционных образовательных технологий.

**Ключевые слова:** дистанционные образовательные технологии, дистанционный курс, электронное обучение, электронный образовательный ресурс

### **Stages of development of e-learning courses**

**Abstract:** This article describes the stages of the development of electronic teaching courses, the experience of teaching of these disciplines using distance learning technology.

**Keywords:** distance education technology, distance learning course, e-learning, e-learning education resource

Размещению курса на образовательном портале учебного заведения предшествует кропотливая работа по созданию электронного учебно-методического комплекса (ЭУМК) предметов, сценария прохождения курса, интерактивных и мультимедийных учебных элементов курса. Несмотря на отсутствие единых

стандартов и универсальных технологий разработки необходимых образовательных материалов, в последние годы складывается системный модульный подход. Появление и популяризация МООС платформ внесли свои коррективы в стандарты разработки электронных курсов. Например, утвердился модульный подход к разбивке контента курса, продолжительность учебных видеолекций резко сократилась (~8 мин.), почти исчезли текстовые материалы (конспекты) и т.д.

Обзор образовательных ресурсов показывает, что, как правило, каждая МООС платформа или учебное заведение самостоятельно определяют структуру электронных курсов, требования к содержанию материалов. Следует отметить, что подготовка и разработка содержательной части электронного курса представляет собой творческий процесс, трудно поддающийся формализации, и не поддающийся автоматизации в принципе, а поэтому требующего больших затрат времени от разработчиков курсов. Вне зависимости от назначения курса (учебный курс для студентов или курс повышения квалификации), вся работа по разработке электронного курса может быть разделена на следующие основные этапы:

1. Планирование курса
2. Подготовка материалов для сценария и группировка их на элементы курса
3. Создание учебных элементов курса
4. Разработка сценария прохождения курса
5. Занесение метаданных курса
6. Создание правил адаптивного обучения
7. Компоновка и размещение курса в LMS.

На разных этапах разработки курса могут принимать участие различные специалисты, но на всех этапах преподаватель-разработчик сохраняет контроль над работой по курсу, так как только он имеет целостное представление о разрабатываемом курсе и может предотвратить искажения, вносимые техническими специалистами.

В качестве разработчиков электронного учебного курса, как правило, выступают:

- преподаватель-разработчик (автор курса)
- методист
- мультимедиа-дизайнер
- конструктор контента.

В настоящее время существует достаточно много инструментальных средств, облегчающих процесс создания содержания (контента) электронных курсов, с помощью которых преподаватель, владеющий основными навыка-

## Электронное обучение в исламских вузах

ми работы с персональным компьютером, может самостоятельно разработать полноценный электронный курс. Конечно, процесс создания и размещения электронного курса может потребовать и использование более сложных инструментальных средств, но для этой части работ можно привлечь указанных выше специалистов.

В начале разработки курса необходимо определить, какие компетенции обучаемый должен получить в результате изучения курса и какими входными компетенциями он должен обладать для его прохождения. После принятия этих решений планируется структура будущего курса, уровень его интерактивности

и создается сценарий прохождения курса – в этом этапе принимают участие методист и преподаватель. Затем следует сбор материалов для курса, разбиение этих материалов на тематические блоки-модули и объекты-элементы (видео-лекция, flash, схемы, текст и т.д.) - этим занимаются также преподаватель и методист, но также к работе подключается и мультимедиа-дизайнер, который будет в дальнейшем непосредственно создавать элементы. Если рассмотреть участие различных специалистов на всех этапах создания курса, то получается примерно следующее распределение ролей между разработчиками курса (табл.1).

Таблица 1

	Преподаватель	Методист	Мультимедиа-дизайнер	Конструктор контента
Планирование курса	+	+	-	-
Подготовка материалов для сценария и группировка их на элементы курса	+	+	+	-
Создание учебных элементов курса	+	-	+	+
Разработка сценария прохождения курса	+	-	-	+
Занесение метаданных курса	+	-	-	+
Создание правил адаптивного обучения	+	-	-	+
Компоновка и размещение курса в LMS.	+	-	-	+

Следующий этап заключается в оформлении учебных материалов в виде элементов курса, а также создание единого педагогического дизайна курса - этим занимаются конструктор контента и мультимедиа-дизайнер. Затем из созданных элементов создается структура курса, запланированная еще на этапе проектирования, также моделируется сценарий прохождения курса - этим занимается конструктор контента. На следующем этапе конструктор контента заносит метаданные курса и элементов, которые входят в него. Далее конструктор контента вводит в курс правила адаптивности. Когда все предыдущие этапы завершены, конструктор контента упаковывает курс в соответствии со стандартами и публикует его в LMS.

Рассмотрим подробнее содержание отдельных этапов разработки электронного учебного курса.

1 этап. Планирование курса

На данном этапе создается первоначальный сценарий курса, которая решает следующие задачи:

- определить цели обучения и приобретаемые в результате изучения курса компетенции
- подобрать стратегии обучения и методики доставки знаний в соответствии с целя-

ми

- сформировать последовательности мероприятий обучения
- определить технологические средства доставки знаний.

2 этап. Подготовка материалов для сценария и группировка их на элементы курса

На этом этапе собираются материалы для созданного сценария курса и сортируются (классифицируются) разбиение собранных материалов на объекты – элементы курса. Здесь решаются задачи:

- определяются наборы учебных объектов (видеолекции, тесты, интерактивные элементы), а также входные и выходные компетенции для каждого сформированного объекта
- определяются уровень интерактивности учебных элементов, самого обучаемого
- определяются состав каждого объекта, осуществляется подбор материалов и мультимедиа элементов.

3 этап. Создание учебных элементов курса

На данном этапе осуществляется формирование материалов курса в виде электронных элементов курса перевод материалов. Данный этап является самым трудоемким с точки зрения технического оформления электронного курса. Именно здесь

создаются (редактируются и монтируются) видеолекции, создаются учебные диалоги, интерактивные элементы, flash анимация, проверочные и контрольные тесты. Для этого на сегодняшний день имеется огромное количество специализированных программ, такие как Adobe Captivate, iSpiring Suite и т.д. Как правило, каждый программный продукт подобного рода предоставляет инструменты создания нескольких видов элементов. Например, в iSpiring Suite 8 можно создавать тесты, диалоги, записи экрана, интерактивные словари, энциклопедии, ролевые или игровые элементы.

4 этап. Разработка сценария прохождения курса

На четвертом этапе создается структура курса из сформированных на предыдущем этапе элементов и сценарий прохождения, спроектированная на этапе планирования, моделируется бизнес-процесс прохождения курса. Также создается единый педагогический дизайн элементов курса (рис.1). Некоторые современные средства разработки учебных курсов объединяют 3-й и 4-й этап в один.

5 этап. Занесение метаданных курса

На данном этапе заносится информация о разработчиках и объектах курса.

В качестве метаданных курса могут служить:

- название курса
- уровень образования, на который рассчитан курс
- сведения об авторах
- дата его создания и размещения
- предметная рубрика
- соответствие каким-либо классификаторам.

Метаданные могут быть использованы для:

- поиска по репозиторию для повторного использования при разработке новых курсов
- контроля версии объекта при групповой разработке
- создания объекта для библиотечной системы
- поиска курсов.

6 этап. Создание правил адаптивного обучения

На этом этапе происходит создание адаптивности. Существует несколько моделей адаптивного обучения:

- претест (входной контроль);
- последовательное изучение;
- пост-тест и повторение материала;
- выбор траектории обучения.

**Претест (входной тест)**

Этот элемент используется для определения уровня подготовки обучающегося. В зависимости от результатов входного теста определяется, необходи-

мо ли обучаемому изучение тех или иных тем (рис. 2).

Последовательное изучение

Система допускает обучаемого к следующей теме только после того, как он успешно пройдет тест по предыдущей теме (рис. 3).

Пост-тест и повторное изучение

В зависимости от прохождения теста система предлагает учащемуся повторить темы, по которым он не смог ответить на вопросы (рис. 4).

Выбор траектории обучения

Выбор траектории обучения означает, что обучаемый имеет возможность самостоятельно определить набор и порядок изучения учебных объектов, получая тем самым индивидуально подобранный набор знаний и навыков в пределах курса.

Сохранение логики курса, его структуры и содержательных основ в этом случае достигается с помощью фиксированного объема фундаментальных образовательных объектов и связанных с ними проблем, которые, наряду с объектами, включенными для выбранной индивидуальной траектории обучения, обеспечивают достижение учащимся требуемых выходных компетенций. При реализации данной модели обучения на каждом контрольном этапе прохождения курса система предлагает

обучаемому выполнить одно из  $n$  альтернативных заданий, соответствующее выбранной индивидуальной траектории обучения. При успешном его выполнении обучаемый получает доступ к следующему модулю.

7 этап. Компоновка и размещение курса в LMS.

На последнем этапе курс компоновается и размещается в LMS. Для соблюдения стандартов электронных курсов на данном этапе можно использовать специальные программные средства (например, для публикации в формате SCORM). Как правило, все современные программные средства дают возможность публикации курса по современным стандартам. Также можно разместить курс в LMS в виде обычных страниц в html-формате, затем сформировать пакеты SCORM или просто опубликовать в открытом доступе.

Все упомянутые этапы по созданию курса требуют напряженной и слаженной совместной работы всех специалистов группы разработчиков. Общая трудоемкость создания 1 электронного курса на 72 часа колеблется от 260 до 500 часов в зависимости от контента. Ниже в таблице 2 приведены некоторые оценки затрат времени, полученные в результате опроса компаний

## Электронное обучение в исламских вузах

по разработке курсов ДО, разработчиков таких курсов, а также изучения литературы [4]. Приводимые оценки не универсальны. И конечно, существуют уникальные курсы,

параметры которых не укладываются в эту таблицу. Как правило, в каждом вузе создается подобная таблица, исходя из своего опыта создания курсов.

Таблица 2

Содержание курса, способ представления информации	Затраты времени на создание учебного фрагмента, в часах	
	От, часов	До, часов
Только текст, интерактивность ограничена	100	150
Текст и графические материалы	150	200
Текст, графические материалы, анимация, умеренная интерактивность	250	400
Полностью интерактивный текст, графика, анимация. Нет имитации.	400	600
Полностью интерактивная имитация виртуальной реальности, полная интерактивность	600	1000

Содержание курса, способ представления информации

Затраты времени на создание учебного фрагмента, в часах

От, часов До, часов

Только текст, интерактивность ограничена 100 150

Текст и графические материалы 150 200

Текст, графические материалы, анимация, умеренная интерактивность 250 400

Полностью интерактивный текст, графика, анимация. Нет имитации. 400 600

Полностью интерактивная имитация виртуальной реаль-

ности, полная интерактивность 600 1000

Также важным итогом работы по созданию электронных учебных курсов в Российском исламском институте стала отработка организационных, технологических и финансовых взаимоотношений различных отделов и подразделений, участвующих в разработках. В ходе работы был разработан ряд нормативных и договорных документов, отлажена схема создания материалов курсов в процессе их разработки и элементы системы элек-

тронного документооборота. Это также позволяет повысить эффективность функционирования системы дистанционного обучения в институте за счет оптимального сотрудничества различных коллективов специалистов (преподавателей, методистов, программистов и т.д.).

Литература:

1. Назипов И.Т., Ахмадиев Ф.Г., Гиззятов Р.Ф. Особенности внедрения дистанционных образовательных технологий в религиозном вузе. // Форум преподавателей мусульманских образовательных организаций: сборник материалов международной научно практической конференции. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. – 472 с.– С. 311-320.

2. Назипов И.Т., Ахмадиев Ф.Г., Гиззятов Р.Ф. Особенности создания электронных курсов естественнонаучного цикла // Форум преподавателей мусульманских образовательных организаций: сборник материалов международной научно практической конференции. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. – 472 с.– С. 321-325.

3. Интернет-ресурс: <http://www.intuit.ru/studies/courses/11860/1152/info>

Интернет ресурс: <http://gazeta.websoft.ru/db/wb/855DBB7E9A4A9269C3256D98002AD5F5/doc.html>

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
МИНБАР  
ИСЛАМСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

MINBAR  
ISLAMIC STUDIES

2016, Т. 9, № 1

Выпускающий редактор Р.Р. Закиров  
Технический редактор Р.Р. Ильясов  
Корректор Р.Р. Закиров  
Верстка Р.Р. Ильясов

Подписано в печать 20.06.2016 г.  
Формат 70х108/16 Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 4,9  
Тираж 300 экз.; первый завод 100 экз.  
Цена свободная.

Некоммерческое партнёрство «Совет по исламскому образованию»  
420049, Российская Федерация, Республика Татарстан,  
г. Казань, ул. Газовая, д. 19

Отпечатано в типографии ООО «Духовно-деловой центр “Ислам Нуры”».  
423802, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Набережные Челны,  
ул. Центральная, д. 72, тел.: +7(8552) 705-145, 705-109  
E-mail: 705145@mail.ru